

Dieu aime tous les êtres du monde

L'essentiel
des Écritures sacrées

神愛

世
人
經
典
的
精
華

Bien comprendre le sens du mot « religion »

Il est essentiel de bien comprendre le sens du mot « religion », afin que ce signifiant corresponde *ipso facto* à son signifié. En langue chinoise, on utilise le terme 宗教 (zōngjiào) pour désigner le concept de la religion. Le caractère 宗 (zōng) a trois sens : « principal », « majeur » ou « éminent ». Le caractère 教 (jiào) lui aussi a trois sens. Il peut signifier « éducation », « enseignement » et « formation ». De fait le mot 宗教 (zōngjiào) signifie « l'éducation principale » de l'humanité, « l'enseignement majeur » de l'humanité et « l'éminente formation » de l'humanité. Après avoir examiné les Saintes Écritures de chacune des grandes religions ainsi que l'histoire de l'éducation religieuse nous sommes arrivés au constat que les enseignements religieux comportent quatre axes d'études : l'éthique, la morale, la causalité et la sagesse.¹

SOMMAIRE

Préface	8
La Foi bahaïe	19
Le Bouddhisme	34
Le Christianisme.....	55
Le Confucianisme	90
L'Hindouisme.....	109
L'Islam	128
Le Jaïnisme.....	155
Le Judaïsme	169

Le Sikhisme	189
Le Taoïsme	205
Le Zoroastrisme.....	224
Bibliographie	241

Avant-propos

Dieu aime tous les êtres du monde est la première publication de l'Association des Amis de Master Chin Kung à l'UNESCO. Pour célébrer la création de ce bureau, nous proposons ce livret aux ambassadeurs du monde entier et les invitons à le présenter à leurs dirigeants nationaux. Ainsi, nous avons publié cette grande édition de *Dieu aime tous les êtres* à destination de nos collègues de l'UNESCO.

L'accession à l'UNESCO d'une organisation religieuse comme la nôtre constitue un évènement historique. L'association des Amis de Master Chin Kung à L'UNESCO a pour vocation de préconiser l'éducation religieuse. En effet, la religion est l'éducation principale de l'humanité, l'enseignement majeur de l'humanité, l'éminente formation de l'humanité. La religion n'est pas superstition mais éducation.

Les principaux enseignements de l'éducation religieuse comprennent l'éthique, la morale, la

causalité et la sagesse. Les livres sacrés de toutes les religions en sont remplis.

Les fondateurs de toutes les religions sont tous des saints d'une grande largesse d'esprit emplis de miséricorde, de compassion et d'amour fraternel. Nous avons toutes les raisons valables de croire qu'il n'y a qu'un seul et véritable Dieu et qu'il se manifeste sous diverses formes selon la préférence de chaque créature, afin d'enseigner les peuples de chaque région du monde.²

Préface

Nous vivons à une époque fortement influencée par les Sciences modernes et le rationalisme. Moi-même, je n'ai pas eu d'éducation religieuse dans mon enfance. Dans ma jeunesse, je n'ai jamais recherché à entrer en contact avec les religions. Je pensais tout simplement qu'il s'agissait de vieilles superstitions. Heureusement, à l'âge de vingt-six ans environ, le professeur Fang Dongmei, un grand philosophe au savoir profond, allait changer complètement la façon dont je voyais la religion, en commençant à me l'enseigner. A cette époque il me donnait des leçons particulières sur un traité de philosophie. J'étais plein d'admiration pour son érudition. Il a commencé par la philosophie occidentale depuis l'Antiquité avec Platon jusqu'à l'âge moderne avec Emmanuel Kant pour finir avec toutes les grandes traditions philosophiques orientales.

Lors du dernier cours, mon professeur, par son enseignement et sa conduite pleine de

compassion m'a fait comprendre que les religions n'étaient absolument pas de la superstition mais au contraire la plus extraordinaire des éducations contenant les savoirs absous de l'univers et de la vie. Il m'a fait comprendre qu'elles étaient le guide parfait de toutes vies, le chemin vers la plus grande des joies de la vie, le chemin vers une vie heureuse et comblée.

J'avais 26 ans lorsque j'ai rencontré le professeur Fang pour recevoir son enseignement. Aujourd'hui, en un clin d'œil, j'en ai déjà 92 ! Depuis qu'il m'a introduit à la religion, cela fait maintenant plus de soixante ans que j'étudie les livres sacrés des religions. Tout cela m'a amené à apercevoir de plus en plus clairement la vérité que mon professeur m'avait apprise il y a tant d'années : Les fondateurs de toutes les religions du monde étaient tous des éducateurs sociaux éclairés qui voyaient la vraie nature des choses. Leurs enseignements et leur éducation sociale furent les plus bénéfiques et les plus parfaites des éducations. Non seulement ils étaient les plus grands éducateurs sociaux de leur époque mais aujourd'hui encore, nous bénéficions des bienfaits de leur enseignement. Il nous faut

reconnâtre que l'éducation religieuse est une éducation fondamentale, nécessaire même à la survie de l'humanité.

Rappelons-nous que le philosophe et historien anglais Docteur Arnold Toynbee a démontré que si nous regardons l'histoire de l'humanité nous apercevons qu'aucune institution gouvernementale ou sociétale n'a eu autant d'impact sur les populations que l'éducation religieuse des fondateurs des grandes religions. Aucune institution n'a eu d'influence aussi répandue et durable sur l'esprit des gens. Ce grand historien des civilisations nous a d'ailleurs prévenu que lorsque l'humanité perdra la foi envers les religions, alors les civilisations s'écrouleront. Je pense que cette idée résume à elle seule sa vie de recherche sur l'histoire des civilisations de l'humanité.

Pendant de nombreuses années je suis resté proche de toutes les religions et j'ai continué d'étudier les livres sacrés de chaque religion. A la fin je me suis rendu compte à travers tous ces livres sacrés que Dieu et les

saints de toutes les religions sont Un et que le cœur de leur enseignement est « l'amour ». L'éducation religieuse c'est l'éducation de l'amour. Le cœur de cette éducation consiste à pousser les gens à propager cet amour, à leur faire comprendre comment aimer autrui, aimer toute vie, aimer toute la création avec un cœur sincère et altruiste. « L'amour » est la première vertu de notre nature propre (de notre véritable esprit).

Aujourd'hui, les hommes sont troublés et le monde est en constante agitation. On trouve des conflits difficiles à dissiper entre pays, entre ethnies et même à l'intérieur d'innombrables familles entre couples, parents et enfants, frères et sœurs. On sent bien qu'il y a là le signe d'une réelle perte de civilisation et tout cela trouve son origine dans le déclin de l'éducation religieuse. En cette période de turbulence nous devons tous faire de notre mieux pour que les religions retrouvent leur rôle d'éducation. Car ce n'est qu'avec la renaissance de l'éducation religieuse que nous pourrons retrouver l'amour, l'amour universel de Dieu, d'Allah et des saints de toutes les religions. Si nous pouvions seulement étudier

profondément les livres sacrés de chaque religion et mettre en œuvre leur enseignement alors nous découvrions l'amour altruiste dont nous sommes originellement dotés. Cet amour véritable c'est l'amour universel et divin. C'est une seule est même chose, c'est en réalité le même amour. Et grâce à cet amour nous pouvons nous aussi aider les gens à faire naître l'amour en eux. Je crois que les croyants de toutes les religions peuvent représenter l'amour de Dieu envers toute l'humanité et ainsi faire descendre le Paradis sur terre. Je pense que nous avons tous la responsabilité de contribuer à l'instauration de cet ordre céleste dans ce monde de souffrance.

Depuis de nombreuses années, nous avons consacré tous nos efforts à la promotion de l'éducation religieuse et de la solidarité inter-religieuse. Nous avons pris conscience, à travers de nombreux résultats concrets, que cette solidarité a un impact fort et positif sur l'harmonie et la prospérité de la société.

Si nous arrivons à démontrer la manière dont cette harmonie s'établie entre les

communautés religieuses d'une petite ville, nous pourrions alors envisager son extension à une grande ville, à une région, voire au monde entier, pour enfin atteindre ce grand objectif de coexistence harmonieuse et de solidarité interethnique.

À la suite d'années d'expériences, nous sommes désormais conscients que pour approfondir la solidarité inter-religieuse il faut absolument se baser sur une étude approfondie des livres sacrés de chacune des religions.

Grâce à la compréhension mutuelle des livres sacrés, les missionnaires et les croyants de chaque religion connaîtront les points communs de ces livres sacrés. Ainsi tout le monde se rendra compte que toutes les divinités et les saints possèdent un même amour altruiste et universel et tout le monde réalisera que nous sommes tous les enfants d'un même Dieu. Ce Dieu c'est manifesté sous des formes différentes dans le passé pour différentes ethnies. Mais toutes ses apparitions ont manifesté le même amour véritable et nous

ont partagé le même enseignement : aimer les hommes, rejeter le mal, rechercher le bien, respecter l'éthique et la morale et œuvrer au bien-être de toute l'humanité.

Ce n'est qu'avec une telle compréhension (des religions) que nous réaliserons vraiment que toutes les divinités sont Unes et que toutes les religions sont une seule et même famille. Seule une telle compréhension pourra jeter les bases d'une solidarité inter-religieuse pérenne.

Compte tenu de l'importance de la compréhension et de l'étude des livres sacrés, nous avons sélectionner des passages essentiels parmi les livres sacrés des onze plus grandes religion. Nous espérons que l'ensemble de ces citations de livres sacrés permettra aux lecteurs de se rendre-compte que toutes les divinités sont Unes et qu'elles possèdent un même amour universel, un même véritable esprit. Nous espérons aussi que les lecteurs finiront par comprendre que tout l'univers est Un, que l'amour de toutes les divinités est en réalité le véritable esprit de tous les êtres et que tout ce qui existe dans l'univers s'entrelace et se

renferme mutuellement dans un tout absolu. Pour illustrer l'unicité de cette sagesse divine exposée dans les textes sacrés de toutes les religions, le présent ouvrage *Dieu aime tous les êtres du monde* regroupe principalement des extraits:

- 1) laissant percevoir l'amour universel de Dieu et des sages ;
- 2) démontrant le souhait des divinités et des saints de guider l'humanité par le biais de l'éducation religieuse, afin que les êtres s'abstiennent du mal et fasse le bien, qu'ils vivent en harmonie, et qu'ils éprouvent un sentiment de respect et d'amour mutuel ;
- 3) montrant que Dieu pénètre tout dans l'univers et transcende le temps et l'espace ;
- 4) évoquant le fait que le vrai Moi ou véritable esprit de toute l'humanité et celui de Dieu ne font qu'un et que ce véritable esprit contient toutes les vertus.

Nous espérons que le présent ouvrage aidera nos lecteurs à développer le même amour que les

divinités et les saints de toutes les religions, afin qu'ils puissent s'aimer les uns les autres et vivre en harmonie. Nous prions pour que le monde puisse retrouver la paix et la stabilité éternelles et que tous les peuples du monde puissent mener une vie heureuse. Nous prions également pour que cette étude des livres sacrés nous pousse à mettre en pratique les enseignements sacrés dans notre vie quotidienne et nous permette d'atteindre de nouvelles hauteurs spirituelles et d'utiliser cette inspiration spirituelle pour œuvrer au profit de toute l'humanité.

Notre engagement consiste à restaurer l'éducation religieuse, à aider toute l'humanité à mener une vie heureuse et paisible grâce à la sagesse sacrée des religions et à remplir le monde entier du véritable et omniprésent amour.

En septembre 2017, l'Association des amis de Master Chin Kung à l'UNESCO a été créée au siège de l'UNESCO à Paris et j'ai été invité à en être le président honoraire permanent. Je suis conscient que nombre d'ambassadeurs et représentants de l'UNESCO attendent à ce

que notre association contribue de manière positive à la renaissance de l'éducation religieuse, à la solidarité inter-religieuse dans le monde et à l'instauration d'une paix durable. Voici donc la première publication de l'association. Nous espérons que ce petit livre servira de catalyseur, attirant l'attention des gens sur l'étude des livres sacrés de toutes les religions.

Nous sommes impatients d'échanger avec les ambassadeurs et de les inviter autour d'une tasse de thé pour étudier avec eux les extraits de ce livre. Nous prions pour que ces textes sacrés puissent devenir une source d'inspiration et de sagesse et que les enseignements qui s'y trouvent puissent être mis en pratique dans notre vie quotidienne. Enfin, nous espérons vivement que nous pourrons, dans le bureau de l'association, entamer des discussions constructives sur la manière de restaurer l'éducation religieuse, en vue de ramener le monde d'aujourd'hui à une paix et à une stabilité durable.

À l'issue de plusieurs décennies d'études et d'échanges inter-religieux, nous avons pris

conscience que chaque religion possède des livres sacrés et un docte d'une grande richesse ainsi qu'une longue tradition culturelle originale. Mais à vrai dire, notre connaissance à l'égard de ce riche patrimoine accumulé et transmis de génération en génération est très limitée, elle n'est qu'une goutte d'eau dans l'océan.

Par conséquent, nous espérons que pour les années à venir, nous puissions apprendre en toute sincérité auprès des enseignants religieux et des croyants de toutes les religions, en vue d'acquérir davantage de cette précieuse sagesse, d'en obtenir davantage d'inspiration spirituelle et d'avoir une vision plus profonde et plus globale de l'unicité et de l'amour de Dieu.

Maître Chin Kung

Automne 2017, Hong-Kong.³

La Foi bahaïe

است چه هرگاه که خداوند بیمانند پیمبری را
بسوی مردمان فرستاد بگفتار و رفتاری که
سزاوار آنروز بود نمودار شد خواست یزدان
از پدیداری فرستادگان دو چیز بود نخستین
رهانیدن مردمان از تیرگی نادانی و رهنمائی
بروشنائی دانائی دویم آسایش ایشان و شناختن
و دانستن راههای آن

Dieu, en lui confiant cette mission, a un double objectif: Il se propose d'abord de libérer les enfants des hommes des ténèbres de l'ignorance, de les guider vers la lumière de la vraie compréhension, et ensuite d'assurer la paix et la tranquillité de l'humanité, en lui fournissant tous les moyens par lesquels elles peuvent être établies.

Florilège d'écrits de Bahá'u'lláh, sect. 34, 5

گردید همه اوراق یک شجرید و قطره‌های یک
بحر

Yous êtes les feuilles d'un seul arbre et les
gouttes d'un seul océan..

*Tablettes révélées après le Kitáb-i-Aqdas, chap. 8 :
SPLENDEURS (Ishráqát)*

فِي مَن يَرِى أَن يُحِبُّ الرَّبَّ مِن رَّبِّكُمْ أَنْ
أَن وَادِ هِيكَلٍ وَوَادِهِ كَنْفُسُ الْأَكْوَانِ

Celui qui est le Seigneur, le Très-Miséricordieux, chérit en son cœur le désir de voir l'espèce humaine unie en une seule âme et un seul corps.

Florilège d'écrits de Bahá'u'lláh, sect. sect. 107

کسی هر که دهد دست هنگامی آسایش
نماید زمین روی همه نیکخواه را خود
اگر که گواه را گفتار این آگاه او آنکه
آسمانی بگفته زمین مردمان همه
بخشن دریای از هرگز میرندپی
راستی آسمان نمیمانند بهره‌بی یزدانی
نیست و نبوده ستاره این از تروشن را.

On n'atteindra réellement la paix et la tranquillité que lorsque chaque homme voudra le bien de tous..

Traduction partielle du *Tabernacle de l'Unité* 1 : 9

بنی آدم کل برادرند و شروط برادری
بسیار از جمله آنکه هر نفسی آنچه از
برای خود میخواهد

Les enfants des hommes sont tous frères et la fraternité implique un grand nombre de conditions. Parmi elles, le fait de désirer pour son frère ce qu'on désire pour soi-même.

Le Tabernacle de l'Unité 2 : 39

بشر نوع از نفسی بھر خدمت که باشید
استکبار و انکار و اعراض به و نمائید
اعتنا و ندھید اھمیّت عدوان و ظلم و
بحقیقت و نمائید معامله بالعکس نکنید
و بظاهر نه باشید مهربان

Veillez, à tout instant, à rendre quelque service à chacun des membres de la race humaine. Ne vous souciez pas de l'aversion, du refus, du mépris, de l'hostilité, de l'injustice; (...) car l'amour est lumière, quelle que soit sa demeure, et la haine est ténèbre, où qu'elle fasse son nid.

Sélection des écrits de 'Abdu'l-Bahá, chapitre 1, 20-13

تحملوه لا ما النّا □ على تحملوا لا و
لا ما لا□د ترضاو لـن و انفسكم على
انتم لو النّصح خير هذا و لكم ترضونه
السّامعين من

Ne faites peser sur aucune âme un poids
dont vous ne voudriez point que la vôtre fût
chargée, et ne souhaitez à personne ce que
vous ne souhaitez pas pour vous-mêmes.
Tel est le meilleur conseil que je puisse vous
donner, puissiez-vous le suivre.

Florilège d'écrits de Bahá'u'lláh, sect. 66, 8

وربّيتي معلوم مقام الى واصعدتني
 على ورزقتي صنعاك بلطائف هنالك
 ما قضى تى الائى باكرم الارض تلك
 بفضلك اصعدتني قد كتابك في قضيت
 بمنك وانزلتني القد روضة اعلى الى
 ما استدركت تى الانس ظيرة على
 رمانبيتك ظهورات من فيه استدركت
 كبرياتيتك وتجليات فردانيتك وشئونات
 وآيات قيوميتك ونهايات دينك وبدایات
 ومقامات سبؤيتك وعلامات و دينك
 دونك... د بعلم يحيط لا وما قدوسيتك

Tu me fis, par ta bonté, atteindre ton
 enceinte sacrée et, par ta tendre miséricorde,
 tu me permis de demeurer à l'intérieur de la
 cour de fraternité, jusqu'à ce que j'y discerne
 ce que j'ai discerné des signes évidents de ta
 miséricorde, des marques indubitables de
 ton unité, des splendeurs éclatantes de ta
 majesté, de la source de ta suprême unicité,
 des hauteurs de ta transcendante
 souveraineté

وإنّك أنت لو تكون من أهل هذه المدينة
في هذه اللُّجَّةِ الْأَدِيَّةِ لترى كلَّ النَّبِيِّينَ
والمرسلين كهيكلٍ وآدَ ونفِسٍ وآدَةٍ
ونورٍ وآدَ وروحٍ وآدَة، بحيث يكون
أوّلَهُمْ آخِرَهُمْ وآخِرُهُمْ أَوْلَهُمْ،

Si tu es un habitant de cette cité, au cœur de l'océan de l'unité divine, tu considéreras tous les prophètes et messagers de Dieu comme une seule âme et un seul corps, comme une seule lumière et un seul esprit, de sorte que le premier d'entre eux sera le dernier et le dernier sera le premier.

Joyaux des mystères divins (Javáhiru'l-Asrár), sect. 44

Les prophètes de Dieu (...) ont établi un lien d'amour et d'unité parmi le genre humain; (...) La religion divine n'est pas une cause de discorde et de désaccord. (...) C'est pourquoi en ce jour il faut rechercher les enseignements divins, car ce sont les remèdes aux conditions présentes du monde de l'humanité.

Abdu'l-Bahá, Les bases de l'unité du monde, 3.7-8, 6.11-13

ندارد شگی نیست جمیع ازاب بافق
اعلی متوجهند و بامرق عامل نظر
بمقتضیات عصر اوامر و اکام
مختلف شده ولکن کل من عند الله بوده
و از نزد او نازل شده و بعضی از امور
هم از عناد ظاهر گشته باری بعض
ایقان اصنام او هام و اختلا را بشکنید
و با تحد و اتفاق تمسک نمائید این است
کلمه علیا که از ام الكتاب نازل شده
یشهد بذلك لسان العظمة فی مقامه
الرّفیع

Il n'est point douteux, en effet, que tous les peuples de la terre, à quelque race ou religion qu'ils appartiennent, tirent leur inspiration d'une seule source céleste et sont les sujets d'un seul Dieu.

يسعى في إزالة الجهل عن بين البرية (...)
قل أن اثدوا في كلمتكم و اتفقوا في رأيكم و
(...)

ايّاكم يا بّائى ان تنكروا فضل عبادى الحكماء
الذين جعلهم الله مطالع اسمه الصانع بين
العالمين أفرغوا جهودكم ليظهر منكم الصنائع و
الامور الّتى بها ينتفع كلّ صغير و كبير انا
نثبرّا من كلّ جاهم ظنّ بانّ الحكمة هى
التكلّم بالهوى و

Délibérez dans l'unité, soyez un en

pensée (...)

Efforcez-vous de développer des métiers et
des entreprises dont chacun, jeune ou
vieux, puisse tirer profit.

Extraits des *Tablettes révélées après le Kitáb-i-Aqdas*, chap. 9:
ÉPÎTRE DE LA SAGESSE (Lawh-i-Hikmat)

□ ق جل جلاله از برای ظهر جواهر معانی از
معدن انسانی آمده الیوم دین الله و مذهب الله
آنکه مذاهب مختلفه و سبل متعدده را سبب و
علت بغضا ننمائید این اصول و قوانین و
راههای محکم متین از مطلع و □ د ظاهر و از
مشرق و □ د مشرق و این اختلافات نظر
بمصالح وقت و زمان و قرون و اعصار بوده

En se révélant aux hommes, l'intention du seul vrai Dieu, exaltée sois sa gloire, est de faire apparaître les perles enfouies dans les profondeurs de leur être intime. Qu'il ne soit jamais permis aux diverses confessions de la terre ni aux multiples systèmes de croyances religieuses de susciter des sentiments d'animosité parmi les hommes, telle est en ce jour l'essence de la foi de Dieu et de sa religion. Ces principes et ces lois, ces systèmes fermement établis procèdent d'une même source et sont les rayons d'une seule lumière. Il faut attribuer le fait qu'ils diffèrent les uns des autres à la diversité des besoins que présentaient les âges où ils furent promulgués.

ای پاران **قیقی** جمع بشر نوع انسان بمثابه
 اطفال دبستانند و مطالع نور و مظاهر و **دی**
 ربّ غفور ادیب عجیب جلیل و مرتبی بی نظر
 و مثیل در دبستان **فائق** این فرزندان را
 ب تعالیم الهی تربیت نمایند و در آغوش عنایت
 پرورش دهند تا در جمیع مراتب ترقی نموده
 مظاهر مواهب گردند مرکز سنوات **مانیه**
 شوند و مجمع کمالات انسانیه در کل شئون
 صوری و معنوی پنهان و عیان جسمانی و
 روآنی ترقی نمایند و عالم فانی را آئینه
 جهان نمای جهان جاودانی کنند

Ô compagnons véritables! Toute l'humanité est semblable à des enfants à l'école, dont les éducateurs prodigieux et sans pareils sont les aurores de lumière, les sources de révélation divine. A l'école des réalités, ils éduquent ces fils et ces filles conformément aux enseignements de Dieu et les élèvent dans un environnement de grâce (...) jusqu'à ce qu'ils fassent de ce monde mortel un gigantesque miroir reflétant cet autre monde, qui ne meurt pas.

Dieu aime tous les êtres du monde

Le Bouddhisme

力一唯一
無心是切
畏一一諸
亦智法佛
然慧身身
。 。 。 。

Le corps de tous les bouddhas n'est qu'un seul et même corps fondamental, un même esprit, une même sagesse, une même force sans crainte.

*Avatamsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie),
tome. 13, chap. 10*

《大方廣佛華嚴經》卷第十三 ◎菩薩問明品第十

則無自一若執但具無
得礙然切離著以有一
現智智智妄而妄如眾
前，，，想不想來生
。 證顛智而
得倒慧不
；

Il n'est pas un seul être qui ne soit pas doté de la sagesse des Tathāgatas, mais ils ne peuvent la réaliser à cause de leurs illusions, confusions et attachements. C'est en rejetant les pensées fuitiles que la sagesse universelle, la sagesse intuitive et la sagesse sans obstruction se manifestent.

*Avatamsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie),
tome 51, chap. 37, sect. 2*

《大方廣佛華嚴經》卷第五十一 ◎如來出現品第三十七之

二

若於眾生尊重承事，
則為尊重承事如來；
若令眾生，生歡喜者，
則令一切如來歡喜。以
何以故？諸佛如來以
大悲心而為體故；
因於眾生，而起大悲。
因於大悲，生菩提心，
成等正覺。；；

Respecter et rendre service à tous les êtres c'est comme respecter et rendre service aux Tathāgatas†. Rendre tous les êtres heureux, c'est comme rendre tous les Tathāgatas heureux. Pourquoi ? Parce que tous les bouddhas ont la compassion pour essence. De leur grande compassion envers les êtres naît l'esprit d'éveil (bodhicitta) et de cet esprit d'éveil vient le juste et égal éveil.

L'Entrée dans la Dimension inconcevable de la Libération, par l'intermédiaire de la mise en pratique des vœux du Bodhisattva Samantabhadra, Avatamsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 40

《大方廣佛華嚴經》（唐譯四十華嚴）卷第四十 ◎入不思議解脫境界普賢行願品

† Dans les Écritures bouddhiques, *Tathāgata* (transcription du terme sanskrit/pali तथागत) est l'un des titres désignant le Bouddha. Ce terme se traduit par 如來 (rú lái) en chinois classique.

爾時，世尊處于此座。於一切法成最正覺。其身充滿一切世間，十方國土。其音普順。一一毛端，悉能容受一切世界。而無障礙。現無量神通。調伏一切眾生之力。各教化。

À ce moment-là, le Vénéré-du-monde (le Bouddha) s'assit sur son siège et atteignit le juste éveil de toutes choses [...] Son corps s'étendit à tous les mondes et sa voix s'accorda universellement avec toutes les terres des dix directions... Chaque extrémité de ses poils put contenir, sans obstruction, tous les mondes, et des pouvoirs surnaturels et tout puissants se manifestèrent dans chacun d'eux pour éduquer tous les êtres.

Le Soutra de l'ornementation fleurie (l'Avatamsaka sūtra), chap. 1

《大方廣佛華嚴經》卷第一 ◎世主妙嚴品第一之一

無量劫中修行
滿，菩提樹下成
正覺，為度眾生
普現身，如雲充
遍盡未來。眾生
有疑皆使斷，廣
大信解悉令發，
無邊際苦普使
除，諸佛安樂咸
令證。

Après d'innombrables kalpas[†] à cultiver parfaitement sa conduite, Śākyamuni atteignit le juste éveil au pied de l'arbre d'éveil et manifesta universellement son corps pour délivrer tous les êtres comme un nuage en expansion jusqu'à la fin des temps. Il dissipa les doutes des êtres et suscita en eux une foi et une compréhension profondes. Éliminant toutes leurs souffrances sans bornes afin qu'ils expérimentent la béatitude des bouddhas.

Avatamsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 6,
chap. 2

《大方廣佛華嚴經》卷第六 ◎如來現相品第二

[†] *Kalpa* (कल्प) est une unité de temps dans la cosmologie du bouddhisme.

思法處佛一如隨佛 一
 議界處以是其身一切
 莫悉轉見解眾生
 能周法導差影現
 及遍輪一身師別海

• • • • • •

Parmi l'océan des êtres, le corps du Bouddha apparaît comme un reflet afin que chaque être, selon son niveau de compréhension, rencontre un guide [...]

À travers chacun de ses corps, il tourne en tout lieu la roue du dharma englobant, au-delà de toute compréhension, tous les domaines d'existence (Dharmadhatu).

Avatamsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 6,
chap. 2

《大方廣佛華嚴經》卷第六 ◎如來現相品第二

決體一與一悉一
定性切其切知一切
無平眾所諸三諸
二等生化佛世佛
。 ’ ’ ’ ’

Tous les bouddhas savent que tous les bouddhas des trois temps[†] ainsi que tous les êtres qu'ils éduquent sont d'une nature substantielle identique et totalement indifférenciée.

Avatamsaka sūtra (le Sutra de l'ornementation fleurie), tome 47,
chap. 33, sect. 2

《大方廣佛華嚴經》卷第四十七 ◎佛不思議法品第三十三之

二

† Le passé, le présent et le futur.

一切機緣悉觀察
先護彼意令無詭
此普示眾生安隱處
方便者所行道
一『此光』示眾生安隱處
普使眾生安隱處
十方國土觸無涯
破闇者間得大明遍限
此普使眾生安隱處
十方國土觸無涯
破闇者間得大明遍限
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

En examinant attentivement toutes les occasions et opportunités, en veillant d'abord aux intentions de l'autre pour éviter toute polémique, le Bouddha a exposé universellement à tous les êtres l'havre de paix. C'est par ce moyen habile qu'il a pratiqué la Voie (...) Une lumière (de sagesse) éclaira jusqu'aux confins illimités et remplit les territoires des dix directions (illuminant) tous les mondes pour vaincre les ténèbres. Ainsi fut sa Voie.

Avatamsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 20,
chap. 21, sect. 2.

《大方廣佛華嚴經》卷第二十 ◎十行品第二十一之二

與智具顛永眾具無無如
佛慧見倒離生足礙相來
無在如垢妄身在智智
異其來縛想中於慧慧
• 身 • 「
內 • 」

Tous les êtres sont dotés dans leur for intérieur de la sagesse du Tathāgata, de la sagesse au-delà des phénomènes, de la sagesse sans obstruction [...] Ils sont à jamais détachés de l'illusion et de la confusion, de leurs souillures et emprises, ils voient parfaitement la sagesse du Tathāgata en eux-mêmes, ils ne sont pas différents des bouddhas.

Avataṃsaka sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome. 35,
chap. 32, sect. 3.

《大方廣佛華嚴經》（晉譯六十華嚴）卷第三十五 ◦ 實王如
來性起品第三十二之三

眾生云何具有
如來智慧，
愚癡迷惑，
不知不見。」
自於身中得見如
廣大智慧與佛無異來
永離妄想執著，
「...」
證得如來無量智慧。
「...」離妄想已，
利益安樂一切眾生。
。

Pourquoi les êtres qui sont dans l'aveuglement et l'égarement et qui ne connaissent ni ne perçoivent la sagesse des Tathāgatas en sont-ils [pourtant] dotés ? [...] C'est en rejetant pour toujours nos illusions et attachements que l'on réalise et manifeste en soi l'immense sagesse des Tathāgatas identique à celle du Bouddha. Dès lors que l'on rejette nos illusions, on réalise l'immense sagesse des Tathāgatas afin d'aider et réconforter tous les êtres.

Avatamsaka Sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 51,
chap. 37, sect. 2.

《大方廣佛華嚴經》卷第五十一 ◎如來出現品第三十七之二

了是普若體應如如無五能心
佛人造人性知佛心法蘊畫如
真則諸知皆佛眾佛而悉諸工
實見世心無與生亦不從世畫
性佛間行盡心然爾造生間師
。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。

Notre esprit est semblable au peintre

capable de dessiner des mondes.

Il donne vie aux cinq agrégats[†],
il n'est rien qu'il ne puisse créer.

Tel est l'esprit, tels sont les bouddhas,
Tels sont les bouddhas, tels sont les êtres.

Sachez que notre esprit comme les bouddhas
ont une nature substantielle inépuisable.

Quand l'homme connaîtra les pratiques de
l'esprit, capable de créer tous les mondes,
alors cet homme apercevra la bouddhéité et il
connaîtra la véritable nature de la bouddhéité.

Avatamsaka Sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 19,
chap. 20.

《大方廣佛華嚴經》卷第十九 ◎夜摩宮中偈讚品第二十

† Dans les Écritures bouddhiques, les cinq *Skandhas* (du sanskrit स्कन्ध) sont les facteurs ou agrégats qui constituent un individu.

能何本何本何本何本何遂不一惠
 生期無期自期不期自期啟離切能
 萬自動自具自生自清自祖自萬言
 法性搖性足性滅性淨性言性法下
 ！，；，；，；，；，；，大悟，

Dans un élan d'illumination,

réalisant que toutes choses[†] sont liées à sa nature propre, Huineng dit à son maître le patriarche :

« Qui aurait cru qu'originellement notre nature propre était pure ?

Qui aurait cru qu'originellement notre nature propre n'avait ni naissance ni mort ?

Qui aurait cru qu'originellement notre nature propre était dotée de tout.

Qui aurait cru qu'originellement notre nature propre était imperturbable

Qui aurait cru qu'originellement notre nature propre pouvait créer toutes choses ?

Soûtra de l'Estrade du don de la loi – Enseignement du sixième Patriarche Huineng, chap. 1.

《六祖大師法寶壇經》◎行由第一

眾生本來成佛；
猶如昨夢。涅槃死生。

Tous les êtres ont fondamentalement accompli la bouddhéité. Samsāra et Nirvāṇa sont comme un rêve d'hier.

Sūtra de l'éveil parfait

《圓覺經》(《大方廣圓覺修多羅了義經》)

如來智如是
眾生悉具有
除滅一切障
究竟成菩提

10

Telle est la sagesse des Tathāgatas ,
Dont tous les êtres sont dotés (...)
C'est en éliminant tous les obstacles qu'on devient
parfaitement éveillé.

Aratamsaka Sūtra (*le Souutra de l'ornementation fleurie*), tome 35, chap.32, sect. 3.

《大方廣佛華嚴經》（晉譯六十華嚴）卷第三十五 ◎ 實
王如來性起品第三十二之三

不證成若諸遠生我所有眾生我作佛時
取大等不根離我國者者者者者者者
正涅槃覺定靜別者者者者者者者者
覺。者，，，，，，，

Lorsque je deviendrai Bouddha,
tous les êtres renaîtront dans ma Terre,
tous renonceront à la discrimination et tous
auront leurs sens apaisés.

S'ils ne prennent pas la décision de parvenir au
juste et universel éveil et de réaliser le suprême
Nirvâna††, alors (moi non plus) je n'atteindrais
pas le juste éveil.

Soûtra de la vie infinie : chap. 6.

《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》◎發大誓願第六

† Parinirvana.

†† děng zhèng jìào, 等正覺, Litt. « l'éveil correct et d'égalité ».

欲生彼國者，當修三福。一者孝養父母，奉事師長，慈心不殺，修十善業。二者受持三歸，具足眾戒，不犯威儀。三者發菩提心，深信因果，讀誦大乘，勸進行者。如此三事名為淨業。

佛告韋提希：汝今知不？此三種業，乃是過去、未來、現在三世諸佛淨業正因。

Celui qui souhaite renaître dans ce monde (de l'Ultime béatitude) doit pratiquer les trois actes méritoires : Premièrement il doit respecter ses parents et prendre soin d'eux, servir ses maîtres, être empli d'amour et de compassion en ne tuant pas et enfin pratiquer les dix conduites vertueuses[†]. Deuxièmement il se doit d'accepter et prendre les trois refuges^{††}, suivre diverses règles disciplinaires et garder un comportement digne. Troisièmement il doit engendrer l'esprit d'éveil, croire profondément en la causalité, lire et réciter les sūtras Mahāyānas et inciter les autres à pratiquer. C'est pourquoi on parle d'actions karmiques pures pour ces trois actes. Le Bouddha dit alors à Vaidérhi : « Avez-vous compris à présent ? Ces trois types d'actions karmiques ne sont rien d'autre que la base causale d'actions karmiques pures de tous les bouddhas des trois temps, passé, présent et futur.

Le Bouddha parle du sūtra de la contemplation de la vie infinie.

《佛說觀無量壽佛經》

† Ces dix conduites vertueuses font référence à l'interdiction de tuer, voler, mener une vie sexuelle déréglée, mentir, injurier, calomnier, tenir des discours frivoles, être avide, céder à la colère et à l'aveuglement.

†† La prise des trois Refuges signifie « prendre refuge dans l'Éveil, dans la Vérité et dans la Pureté ».

一切諸佛普於一切無數世界
種眾生心樂海中，
勸令念佛『...』分身普往十方世界，
令諸眾生，悉得瞻奉，思惟觀察，
承事供養，種諸善根，得佛歡喜，
增長佛種，悉當成佛。

Les bouddhas sont tous présents dans d'innombrables mondes auprès de toutes sortes d'êtres pour les encourager du fond du cœur, à réciter le nom du bouddha (Amitābha). (...)

En se dédoublant ils vont dans les mondes des dix directions pour encourager tous les êtres à honorer (les bouddhas), à réfléchir, à méditer, à rendre service(s) (aux autres), à faire des offrandes, à faire toutes sortes actions vertueuses pour le bonheur des bouddhas car elles font pousser (en eux) leur bouddhéité jusqu'à ce que tous deviennent bouddha.

Avatamsaka Sūtra (le Soutra de l'ornementation fleurie), tome 47,
chap. 33, sect. 2.

《大方廣佛華嚴經》卷第四十七 ◎佛不思議法品第三十

Le Christianisme

Dieu aime tous les êtres du monde

UNUS DEUS ET PATER OMNIUM, QUI
EST SUPER OMNES, ET PER OMNIA, ET
IN OMNIBUS NOBIS.

Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.

Éphésiens 4 : 6 (Version Louis Segond 1910)

(...) un Dieu, Père de tous, qui est au-dessus de tous, qui agit par tous, qui est en tous.

Éphésiens 4 : 6 (Version Crampont)

ὅτι πνεῦμα κυρίου πεπλήρωκεν
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ συνέχον τὰ
πάντα γνῶσιν ἔχει φωνῆς

Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers, et
lui qui contient tout, sait tout ce qui se dit..†

Le Livre de la Sagesse 1 : 7 (Version Crampot)

Dieu aime tous les êtres du monde

SIC ENIM DEUS DILEXIT MUNDUM,
UT FILIUM SUUM UNIGENITUM
DARET : UT OMNIS QUI CREDIT IN
EUM, NON PEREAT, SED HABEAT
VITAM ÆTERNAM.

Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point mais ait la vie éternelle.

Jean, 3 : 16 (version Crampon)

MONTES ENIM COMMOVEBUNTUR,
ET COLLES CONTREMISCENT ;
MISERICORDIA AUTEM MEA NON
RECEDET A TE, ET FŒDUS PACIS
MEÆ NON MOVEBITUR, DIXIT
MISERATOR TUUS DOMINUS.

« **Quand** les montagnes se retireraient; et que les collines seraient ébranlées, mon amour ne se retirerait pas de toi, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit celui qui a compassion de toi, Yahweh..

Esaïe 54 : 10 (version Crampon)

DOMINE, IN CÆLO MISERICORDIA
TUA, ET VERITAS TUA USQUE AD
NUBES.

JUSTITIA TUA SICUT MONTES DEI ;
JUDICIA TUA ABYSSUS MULTA.
HOMINES ET JUMENTA SALVABIS,
DOMINE,

(...)

QUEMADMODUM MULTIPLICASTI
MISERICORDIAM TUAM, DEUS. FILII
AUTEM HOMINUM IN TEGMINE
ALARUM TUARUM SPERABUNT.

INEBRIABUNTUR AB UBERTATE
DOMUS TUÆ, ET TORRENTE
VOLUPTATIS TUÆ POTABIS EOS:
QUONIAM APUD TE EST FONS VITÆ,/

ET IN LUMINE TUO VIDEBIMUS
LUMEN.

Éternel ! ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
Ta fidélité jusqu'aux nues.

Ta justice est comme les montagnes de Dieu,
Tes jugements sont comme le grand abîme.

(...)

Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu!
A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme
cherchent un refuge.

Ils se rassasient de l'abondance de ta maison,
Et tu les abreutes au torrent de tes délices.
Car auprès de toi est la source de la vie;
Par ta lumière nous voyons la lumière.

Psaumes 36 : 6-9 (Louis Segond 1910)

Dieu aime tous les êtres du monde

HOC EST PRÆCEPTUM MEUM, UT
DILIGATIS INVICEM, SICUT DILEXI
VOS.

C'est ici mon commandement: Aimez-vous
les uns les autres, comme je vous ai aimés.[†]

Jean 15 : 12 (Version Louis Segond 1910)

[†] « L'amour use de longanimité; il est plein de bonté; l'amour n'est pas envieux; l'amour ne se vante pas; il ne s'enfle pas d'orgueil; il n'agit pas avec inconvenance; il ne cherche pas son propre intérêt; il ne s'irrite pas; il n'impute pas le mal; il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité; il supporte tout, croit tout, espère tout, endure tout. L'amour ne périt jamais.»

1 Corinthiens 13 : 4-8 (Version Martin)

HONORA PATREM TUUM, ET
MATREM TUAM, ET DILIGES
PROXIMUM TUUM SICUT TEIPSUM.

Honore ton père et ta mère, et : tu aimeras
ton proche comme toi-même..

Matthieu 19 : 19 (Version Crampon)

NON QUÆRAS ULTIONEM, NEC
MEMOR ERIS INJURIÆ CIVIUM
TUORUM. DILIGES AMICUM TUUM
SICUT TEIPSUM. EGO DOMINUS.

Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.[†]

Lévitique 19 : 18 (Version Louis Segond 1910)

† « “Maître, quel est le plus grand commandement de la loi? ” Jésus lui répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée. C'est le premier et le plus grand commandement. Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes. »

– *Matthieu 22 : 35-40 (Version Louis Segond 1910)*

et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magister, quod est mandatum magnum in lege ? Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua. Hoc est maximum, et primum mandatum. Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum, sicut te ipsum. In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetæ.

AUDISTIS QUIA DICTUM EST :
DILIGES PROXIMUM TUUM, ET ODIO
HABEBIS INIMICUM TUUM.

EGO AUTEM DICO VOBIS : DILIGITE
INIMICOS VESTROS, BENEFACITE HIS
QUI ODERUNT VOS, ET ORATE PRO
PERSEQUENTIBUS ET
CALUMNIANTIBUS VOS :

UT SITIS FILII PATRIS VESTRI, QUI IN
CÆLIS EST

Vous avez appris qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent, afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux.

Matthieu 5 : 43-45 (Version Louis Segond 1910)

VOS ENIM IN LIBERTATEM VOCATI
ESTIS, FRATRES : TANTUM NE
LIBERTATEM IN OCCASIONEM DETIS
CARNIS, SED PER CARITATEM
SPIRITUS SERVITE INVICEM.

OMNIS ENIM LEX IN UNO SERMONE
IMPLETUR : DILIGES PROXIMUM
TUUM SICUT TEIPSUM.

Pour vous, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon la chair; mais, rendez-vous par la charité, serviteurs les uns des autres.

Car toute la Loi est contenue dans un seul mot : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même. " †

Galates 5 : 13-14 (version Crampon)

† « L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc la plénitude de la loi. »

Romains 13 : 10 (Version Crampon)

Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

OBSECRO ITAQUE VOS (...)
UT DIGNE AMBULETIS (...)
CUM OMNI HUMILITATE, ET
MANSUETUDINE, CUM PATIENTIA,
SUPPORTANTES INVICEM IN
CARITATE,
SOLLICITI SERVARE UNITATEM
SPIRITUS IN VINCULO PACIS.

UNUM CORPUS, ET UNUS SPIRITUS,
SICUT VOCATI ESTIS IN UNA SPE
VOCATIONIS VESTRÆ.

Je vous prie donc (...) de vous conduire (...) avec toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant l'un l'autre en charité ; étant soigneux de garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix. [Il y a] un seul corps, un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance de votre vocation.

Éphésiens 4 : 1-4 (Version David Martin)

OBSECRO Igitur PRIMUM OMNIUM
FIERI OBSECRATIONES, ORATIONES,
POSTULATIONES, GRATIARUM
ACTIONES, PRO OMNIBUS HOMINIBUS

Avant tout, j'exhorté donc à faire des supplications, des prières, des requêtes, des actions de grâces pour tous les hommes.[†]

1 Timothée 2 : 1 (Version Crampon)

† « J'exhorté donc, avant toutes choses, à faire des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces, pour tous les hommes, pour les rois et pour tous ceux qui sont élevés en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté. Cela est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.. »

– *1 Timothée 2 : 1-4 (Version Louis Segond 1910)*

Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus pro regibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate, et castitate : hoc enim bonum est, et acceptum coram Salvatore nostro Deo, qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

ETENIM IN UNO SPIRITU OMNES
NOS IN UNUM CORPUS BAPTIZATI
SUMUS, SIVE JUDÆI, SIVE GENTILES,
SIVE SERVI, SIVE LIBERI : ET OMNES
IN UNO SPIRITU POTATI SUMUS.

Nous avons tous, en effet, été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.

1 Corinthiens 12 : 13 (Version Louis Segond 1910)

Dieu aime tous les êtres du monde

PATER SANCTE, SERVA EOS IN NOMINE
TUO, QUOS DEDISTI MIHI : UT SINT
UNUM, SICUT ET NOS.

Père saint, garde-les en ton Nom, ceux, dis-
je, que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un,
comme nous [sommes un].[†]

Jean 17:11 (Version Martin 1744)

† cf. « Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés,
afin qu'ils soient un comme nous. »

– *Jean 17 : 11 (Version Louis Segond 1910)*

ET EGO CLARITATEM, QUAM
DEDISTI MIHI, DEDI EIS : UT SINT
UNUM, SICUT ET NOS UNUM
SUMUS.

EGO IN EIS, ET TU IN ME : UT SINT
CONSUMMATI IN UNUM : ET
COGNOSCAT MUNDUS QUIA TU ME
MISISTI, ET DILEXISTI EOS, SICUT ET
ME DILEXISTI.

Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, moi en eux, et toi en moi, -afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.

Jean 17 : 22-23 (Version Louis Segond 1910)

UBI NON EST GENTILIS ET JUDÆUS,
CIRCUMCISIO ET PRÆPUTIUM,
BARBARUS ET SCYTHA, SERVUS ET
LIBER : SED OMNIA, ET IN OMNIBUS
CHRISTUS.

II n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout et en tous.

Colossiens 3 : 11 (Version Louis Segond 1910)

UNUM CORPUS MULTI SUMUS

Nous formons un seul corps, tout en étant plusieurs (...)

1 Corinthiens 10 : 17 (Version Crampon)

Dieu aime tous les êtres du monde

ALTER ALTERIUS ONERA PORTATE, ET
SIC ADIMPLEBITIS LEGEM CHRISTI.

Portez les fardeaux les uns des autres, et
vous accomplirez ainsi la parole du Christ.

Galates 6 : 2 (Version Crampon)

INDUITE VOS ERGO, SICUT ELECTI
DEI, SANCTI, ET DILECTI, VISCERA
MISERICORDIÆ, BENIGNITATEM,
HUMILITATEM, MODESTIAM,
PATIENTIAM :

SUPPORTANTES INVICEM, ET
DONANTES VOBIS METIPSIS SI QUIS
ADVERSUS ALIQUEM HABET
QUERELAM : SICUT ET DOMINUS
DONAVIT VOBIS, ITA ET VOS.

SUPER OMNIA AUTEM HÆC,
CARITATEM HABETE, QUOD EST
VINCULUM PERFECTIONIS :

ET PAX CHRISTI EXSULTET IN
CORDIBUS VESTRIS, IN QUA ET
VOCATI ESTIS IN UNO CORPORE : ET
GRATI ESTOTE.

Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité, vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi faites de même.

Et par-dessus toutes ces choses, revêtez-vous de l'amour, qui est le lien de la perfection.

Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.

Colossiens 3 : 12-15 (Version J.N. Darby)

OMNI CUSTODIA SERVA COR TUUM,
QUIA EX IPSO VITA PROCEDIT.

Garde ton cœur avant toute chose, car de
lui jaillissent les sources de la vie.

Proverbes 4 : 23 (Version Crampon)

Dieu aime tous les êtres du monde

SI QUA ERGO CONSOLATIO IN
CHRISTO, SI QUOD SOLATIUM
CARITATIS, SI QUA SOCIETAS
SPIRITUS, SI QUA VISCERA
MISERATIONIS :

IMPLERE GAUDIUM MEUM UT IDEM
SAPIATIS, EAMDEM CARITATEM
HABENTES, UNANIMES, IDIPSUM
SENTIENTES

Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde, rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.

Ne faites rien par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que l'humilité vous fasse regarder les autres comme étant au-dessus de vous-mêmes.

Philippiens 2 : 1-2 (Version Louis Segond 1910)

UNICUIQUE AUTEM NOSTRUM DATA
EST GRATIA SECUNDUM MENSURAM
DONATIONIS CHRISTI. (...)

ET IPSE DEDIT QUOSDAM QUIDEM
APOSTOLOS, QUOSDAM AUTEM
PROPHETAS, ALIOS VERO
EVANGELISTAS, ALIOS AUTEM
PASTORES ET DOCTORES

AD CONSUMMATIONEM
SANCTORUM IN OPUS MINISTERII, IN
ÆDIFICATIONEM CORPORIS CHRISTI:

DONEC OCCURRAMUS OMNES IN
UNITATEM FIDEI, ET AGNITIONIS
FILII DEI, IN VIRUM PERFECTUM, IN
MENSURAM ÆTATIS PLENITUDINIS
CHRISTI

La grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ (...)

Lui-même donc a donné les uns [pour être] Apôtres, les autres [pour être] Prophètes, les autres [pour être] Evangélistes, les autres [pour être] Pasteurs et Docteurs.

Pour [travailler] à la perfection des Saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ.

Jusqu'à ce que nous nous rencontrions tous dans l'unité de la foi, et de la connaissance du Fils de Dieu, dans l'état d'un homme parfait, dans la mesure de la parfaite stature de Christ.

Éphésiens 4 : 7-13 (Version David Martin)

QUI ENIM SANCTIFICAT, ET QUI
SANCTIFICANTUR, EX UNO OMNES.
PROPTER QUAM CAUSAM NON
CONFUNDITUR FRATRES EOS
VOCARE, DICENS :

NUNTIABO NOMEN TUUM
FRATRIBUS MEIS : IN MEDIO
ECCLESIÆ LAUDABO TE.

Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés, tous sont d'un seul. C'est pourquoi Jésus-Christ ne rougit point de les appeler frères, lorsqu'il dit : " J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée. "[†]

Hébreux 2 : 11-12 (Version Crampon)

Dieu aime tous les êtres du monde

DIVISIONES VERO GRATIARUM SUNT,
IDEM AUTEM SPIRITUS :

ET DIVISIONES MINISTRATIONUM
SUNT, IDEM AUTEM DOMINUS :

ET DIVISIONES OPERATIONUM SUNT,
IDEM VERO DEUS QUI OPERATUR
OMNIA IN OMNIBUS.

Or il y a diversité de dons, mais il n'y a qu'un même Esprit.

Il y a aussi diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur.

Il y a aussi diversité d'opérations ; mais il n'y a qu'un même Dieu, qui opère toutes choses en tous..

1 Corinthiens 12 : 4-6 (Version David Martin)

NEMO QUOD SUUM EST QUÆRAT,
SED QUOD ALTERIUS. (...)

SINE OFFENSIONE ESTOTE JUDÆIS,
ET GENTIBUS, ET ECCLESIAE DEI :

SICUT ET EGO PER OMNIA OMNIBUS
PLACEO, NON QUÆRENDS QUOD
MIHI UTILE EST, SED QUOD MULTIS :
UT SALVI FIANT.

Quelque personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui. (...) Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu; comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés..

1 Corinthiens 10 : 24-33 (Version J.N. Darby)

SICUT ENIM CORPUS UNUM EST, ET MEMBRA HABET MULTA, OMNIA AUTEM MEMBRA CORPORIS CUM SINT MULTA, UNUM TAMEN CORPUS SUNT : ITA ET CHRISTUS. (...)

SI TOTUM CORPUS OCULUS : UBI AUDITUS ? SI TOTUM AUDITUS : UBI ODORATUS ? (...)

ET SI QUID PATITUR UNUM MEMBRUM, COMPATIUNTUR OMNIA MEMBRA : SIVE GLORIATUR UNUM MEMBRUM, CONGAUDENT OMNIA MEMBRA.

VOS AUTEM ESTIS CORPUS CHRISTI, ET MEMBRA DE MEMBRO.

Car comme le corps n'est qu'un, et cependant il a plusieurs membres, mais tous les membres de ce corps, qui n'est qu'un, quoiqu'ils soient plusieurs, ne sont qu'un corps, il en est de même de Christ. (...) - Si tout le corps est l'œil, où sera l'ouïe ? si tout est l'ouïe, où sera l'odorat ? (...) Et soit que l'un des membres souffre quelque chose, tous les membres souffrent avec lui ; ou soit que l'un des membres soit honoré, tous les membres ensemble s'en réjouissent. Or vous êtes le corps de Christ, et vous êtes chacun un de ses membres.

ESTOTE AUTEM INVICEM BENIGNI,
MISERICORDES, DONANTES INVICEM
SICUT ET DEUS IN CHRISTO
DONAVIT VOBIS.

Soyez bons les uns envers les autres,
compatissants, vous pardonnant les uns aux
autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a
pardonné.

Éphésiens 4 : 32 (Version J.N. Darby)

Dieu aime tous les êtres du monde

ET NOS COGNOVIMUS, ET
CREDIDIMUS CARITATI, QUAM
HABET DEUS IN NOBIS. DEUS
CARITAS EST : ET QUI MANET IN
CARITATE, IN DEO MANET, ET DEUS
IN EO.

Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

1 Jean 4 : 16 (Version Louis Segond 1910)

ET QUONIAM ABUNDAVIT
INIQUITAS, REFRIGESCET CARITAS
MULTORUM :

QUI AUTEM PERSEVERAVERIT USQUE
IN FINEM, HIC SALVUS ERIT.

Et, parce que l'iniquité se sera accrue, la charité du plus grand nombre se refroidira... Mais celui qui persévétera jusqu'à la fin sera sauvé.

Matthieu 24 : 12-13 (Version Louis Segond 1910)

Dieu aime tous les êtres du monde

QUONIAM DEUS LUX EST, ET
TENEBRÆ IN EO NON SUNT
ULLÆ. (...)

SI AUTEM IN LUCE AMBULAMUS
SICUT ET IPSE EST IN LUCE,
SOCIETATEM HABEMUS AD
INVICEM

Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres (...) Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes mutuellement en communion (...)

1 Jean 1 : 5-7 (Version Louis Segond 1910)

HÆC LOCUTUS SUM VOBIS, UT IN ME
PACEM HABEATIS. IN MUNDO
PRESSURAM HABEBITIS : SED
CONFIDITE, EGO VICI MUNDUM.

Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

Jean 16 : 33 (Version J.N. Darby)

Le Confucianisme

天和天下也。下可離，可也。道非須者之中也。達，大也。道也。謂本者也。離，教也。性也。」。

Ce que le Ciel destine à l'homme, c'est sa nature, suivre sa nature, c'est le Dao (la Voie)†; cultiver le Dao (la Voie), c'est l'enseignement.

Le Dao (la Voie) ne saurait être quitté un seul instant; s'il pouvait l'être, ce ne serait plus le Dao (la Voie). (...)

Le Milieu‡ est le grand fondement de l'univers, l'harmonie en est le Dao (la Voie) universel.

Zhongyong : L'Invariable Milieu
《中庸》

† Le Dao signifie littéralement la Voie. Note de l'éditeur.

‡ Le Milieu, ou le juste Milieu signifie, dans les œuvres confucéennes, l'état d'origine de toute chose, à savoir, l'absence de polarité, notamment d'insuffisance et d'excédent.

唯天下至誠，為能盡其性。能盡其性，則能盡人之性。能盡人之性，則能盡物之性。能盡物之性，則可以贊天地之化育。則可以與天地參矣。

Seule sous le Ciel l'authenticité parfaite est capable d'aller au bout de la nature. Être capable d'aller au bout de la nature, c'est être capable d'aller au bout de celle de l'homme, ce qui signifie aller au bout de celle de tout être. Celui qui en est capable est à même de participer du processus génératif du Ciel-Terre; participer de ce processus, c'est former une triade avec le Ciel et la Terre.

Zhongyong : L'Invariable Milieu
《中庸》

與與與與夫
鬼四日天大
神時月地人
合合合合者
其其其其其
吉序明德
凶，，，
。

Un grand homme

Se conforme à la vertu du Ciel et de la terre,
Se conforme à la lumière du soleil et de la lune,
Se conforme aux rythmes des saisons,
Se conforme aux aléas[†] comme les esprits et les
mânes.

Commentaire de l'hexagramme Qian du Yi Jing (Le Livre des mutations)
《周易•乾•文言》

[†] Le terme «aléas» porte le sens de «transformation naturelle» de toute chose, et l'utilisation du système divinatoire dit «Ba gua» permet de les prévoir.

之而觀而聖天
情天其天人地
可地所下感感
見萬感和人而
矣物，平心萬
。物化生，

Le ciel et la terre s'attirent mutuellement et tous les êtres viennent à l'existence. Le sage opère sur le cœur des hommes au moyen d'une attraction analogue, et la paix s'établit dans l'univers. On peut reconnaître la nature de toutes choses dans le ciel et sur la terre d'après les attractions qu'elles exercent.

Yi Jing (Livre des mutations), hexagramme Xian
《周易 咸》

莫以仁
非天者
己地，
也萬物
•為一體
，

L'homme bienveillant considère tous les êtres de l'univers comme un tout. Tout est partie de nous-même.

Recueil des écrits des frères Cheng Hao et Cheng Yi

《二程集 河南程氏遺書卷第二上》

然達明辟必非以以故
 後於於知意中天聖人
 能其其其其國下為耐
 為患利義情也為耐
 之，，，，。一
 人者，

Lorsqu'on dit que le sage peut unir tous les peuples de manière à ne former qu'une seule famille, et tous les Chinois de manière à ne faire que comme un seul homme, on ne veut pas dire qu'il puisse le faire par la seule volonté. Pour y parvenir, il lui faut d'abord connaître les passions du cœur humain, expliquer aux hommes leurs devoirs, leur faire comprendre ce qui leur est avantageux et ce qui leur est funeste.

Li Ji : Mémoires sur les rites, Changements successifs introduits dans le cérémonial (chapitre VII)

《禮記 禮運》

教德一子
之之夫曰
所本孝：
由也，
生，
也。
。

Confucius a dit : « La piété filiale est base de la Vertu et mère de tous les enseignements. »

Xiao Jing : le Classique de la piété filiale, chap. 1
《孝經》◎開宗明義章第一

兄所教父所一子
 者以以者以教曰
 也敬悌也敬以：
 。天'；天孝
 一下 下'
 之 之
 為 為
 人 人

Confucius a dit : «

Quand on a reçu une éducation de la piété filiale, on respecte tous les pères sur terre comme notre propre père.

Quand on a reçu une éducation des devoirs des cadets envers leurs ainés, on respecte tous les grands frères sur terre comme notre propre grand frère. »

Xiao Jing : le Classique de la piété filiale, chap. 13
 — 《孝經》◎廣至德章第十三

不 敬 不 一 子
敢 親 敢 愛 曰
慢 者 惡 親 ：
人 ' 於 者
。 人 '
— 。

Confucius a dit :

« Qui aime ses proches,
n'ose être malveillant à l'égard d'autrui;
Qui respecte ses proches,
n'ose être arrogant envers autrui»

Xiao Jing : le Classique de la piété filiale, chap. 2
— 《孝經》◎天子章第二

莫安莫移莫教莫教子
 善上善風善民善民曰
 於治於易於禮於親：
 禮民樂俗悌順孝愛 —
 。 ’ 。 ’ 。 ’ 。 ’
 —

Confucius a dit :

« Pour apprendre au peuple affection et amour, rien ne vaut la piété filiale ;
 Pour apprendre au peuple bienséance et obéissance, rien ne vaut les devoirs des cadets envers les aînés ;
 Pour changer les mœurs et réformer les coutumes, rien ne vaut la musique ;
 Pour gouverner le peuple et rassurer les dirigeants, rien ne vaut la bienséance. »

Xiaojing : le Classique de la piété filiale, chap. 12

《孝經》◎廣要道章第十二

無光通孝 — 子
所於於悌 『 曰
不四神之 』
通海明至
。 ’ ’ ’
—

Confucius a dit :

« (...)

Quand la piété filiale et les devoirs des cadets envers leurs ainés sont à leur comble, on entre en communication avec la clarté des esprits†, illuminant tout aux quatre coins du monde et pénétrant tout. »

Xiaojing : le Classique de la piété filiale, chap. 16
《孝經》◎感應章第十六

† 神明, Litt. « la radiance lumineuse des esprits », signifie tout à la fois les esprits et les mânes, les puissances spirituelles en général, les divinités, le divin et le sacré.

察及造君
乎其端子
天至乎之
地也夫道
。 ’ 婦 ’
：

La voie d'un gentilhomme commence par l'attention apportée à son couple et finit par la compréhension de l'univers†.

Zhongyong : L'invariable Milieu
《中庸》

† Traduit par l'Association des Amis de Master Chin Kung.

昆夫故昆夫父
弟妻父弟妻子
四 脖 子 一一一
體 合 首體體體
也 也 足也也也
。 。 也 。 ’ ’
,

Parents et enfants sont un seul corps,
Mari et femme sont un seul corps,
Et toute la fratrie l'est aussi.
Ainsi,
parent et enfants sont la tête et les pieds,
mari et femme sont les deux moitiés
et la fratrie sont les quatre membres d'un même
corps.

Les commentaires de Zheng Kangcheng sur le Yili, Le livre des rites et du cérémonial, chapitre intitulé « Les principes fondamentaux des règles du deuil »

鄭註之《儀禮•喪服》（以上節錄乃鄭註之文）

「幾一久猶而父不子
 又諫事論火分子去諫
 故。父語去無一者父
 不」母々木相體，
 違下，：而離，
 。言滅之
 「：也法。
 」。

Un fils qui adresse des remontrances à son père ne peut le quitter car père et fils ne forment qu'un seul corps. En effet, l'un ne peut quitter l'autre faute de moyen, tout comme le feu séparé du bois s'éteint. Les Analectes disent : « *sers tes parents et présente leur tes remontrances avec respect (...) redouble de respect et ne les contrarie pas.* »

Baihu tongyi, Adresser des remontrances.
 《白虎通義•諫諍》

臣君體心臣體君心若君
之所之所不不不不心臣
力以力以可可可可之之
也安也全以以以以與禮
。者；者不不不不體，
，忠順賢堅，
。；，

Les convenances de bienséance entre le prince et ses sujets sont comme celui de l'esprit avec le corps:

Tout comme l'esprit doit rester ferme, le prince se doit de rester vertueux ;

Et tout comme le corps ne peut désobéir (à l'esprit), le sujet se doit de rester loyal à son prince.

Si l'esprit est entier, c'est grâce à la force du corps.

Si le prince est en paix, c'est grâce à la force de ses ministres.

Chunqiu fanlu : La luxuriante rosée des printemps et automnes, la conduite du Ciel et de la Terre.

《春秋繁露•天地之行》

亦君亦心『君一子
 以以以以』以民曰
 民民體體 民以：
 亡存傷全 為君
 ．，；， 為體
 』。心

Confucius a dit :

« Le souverain est comme le cœur du peuple, et le peuple est comme le corps du souverain. (...) Pour que le cœur jouisse de sa plénitude, il faut que le corps soit dans son intégrité; lorsque le corps est blessé ou en souffrance, le cœur l'est aussi. Un souverain se maintient en conservant l'affection du peuple; il se perd en la perdant »

Liji, Le livre des rites, le vêtement noir (Chapitre XXX)
 《禮記•緇衣》

時謙滿無惟
乃受招遠德
天益損弗動
道，，屆天。
。 。 ，

Seule la vertu fait impression sur le ciel ; il n'est rien de si éloigné qu'elle ne puisse atteindre. L'orgueilleux est abaissé et l'humble est élevé ; c'est la conduite ordinaire du ciel.

Shangshu (le Classique des documents), Chapitre III, Les Conseils du Grand Yu, vers 21.

《尚書•大禹謨》

L'Hindouisme

यद्यपि अजन्मा (...)

हे पार्थ! जब जब धर्म घटता और बढ़ता पाप ही ।
तब तब प्रकट मैं रूप अपना नित्य करता आप ही ॥
सज्जन जनोऽका त्राण करने दुष्ट- जन- सहार- हित ।
युग- युग प्रकट होता स्वयमैं, धर्म के उद्धार हित ॥ (...)
जिस भाँति जो भजते मुझे उस भाँति दूष्फल- भोग भी ।
सब ओर से ही वर्तते मम मार्ग में मानव सभी ॥

Quoique sans commencement et sans fin

(...) Quand la justice[†] languit, Bhârata,
quand l'injustice^{††} se relève,
alors je me fais moi-même créature,
et je naîs d'âge en âge.

Pour la défense des bons, pour la ruine des
méchants, pour le rétablissement de la justice.
(...) Car, selon que les hommes s'inclinent
devant moi, de même aussi je les honore.
Tous les hommes suivent ma voie...

Bhagavad Gita 4 : 6, 7-8, 11 (Version E.-L. Burnouf)

[†] *Dharma* : la spiritualité, l'aspiration aux valeurs morales, ou bien, l'étendue de la bonne foi.

^{††} *Adharma* : le contraire du Dharma dans ce contexte, porte le sens de « mauvaise foi » ou de matérialisme.

वेदान्तकर्ता वेदवेद्य सुवेदवित् मुझको कहा ॥

C'est moi que tous les Vêda[†] révèlent ; je suis l'auteur du vêdanta et le connaisseur du Veda.

Bhagavad Gita 15 : 15 (Version Esnoult-Lacombe)

† Les *védas* sont les toutes premières Textes saints de l'hindouisme écrites en sanskrit.

इस देह में एकत्र सारा जग चराचर देखले ।
जो और चाहे देखना इसमें बराबर देख ले ॥

Regarde ici le monde,
du vivant à l'inanimé,
qu'une seule partie de mon corps contient
tout entier.
Découvre là tout ce que tu désires voir.

Bhagavad Gita 11 : 7 (Version Ballanfat)

सर्वनन शिरोग्रीवः सर्वभूतगुहाशयः ।
 सर्वेन्द्रियगुणाभाससर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।

Par conséquent, ce Seigneur divin, tout-pénétrant, omniprésent et bienveillant, demeure au cœur de tous les êtres, et se sert de tous les visages, têtes et mains existant en ce monde.

Shvetāshvatara Upanishad 3 : 11 (version M.Buttex)

सानन्द सन्मुख और पीछे से प्रणाम सुरेश! हो ।
हरि बार- बार प्रणाम चारोओर से सर्वेश! हो ॥
है वीर्य शौर्य अनन्त, बलधारी अतुल बलवन्त हो ॥
व्यापे हुए सबमें इसी से ' सर्व' हे भगवन्त! हो ॥

De l'est, de l'ouest,
de toutes les directions de l'espace,
qu'on te rende hommage,
ô toi qui est tout et partout.

Bhagavad Gita 11 : 40 (Version Ballanfat)

तुम ब्रह्म के भी आदिकारण और उनसे श्रेष्ठ हो ।
 फिर हे महात्मन! आपकी योग्यान्दना कैसे न हो ॥
 साक्षार के आधार हो, हे देवदेव! अनन्त हो ॥
 तुम सत्, असत् इनसे परे अक्षर तुम्हीं भगवन्त हो ॥
 भगवन्! पुरातन पुरुष हो तुम विश्व के आधार हो ।
 हो आदिदेव तथैव उत्तम धाम अपरम्पार हो ॥
 ज्ञाता तुम्हीं द्वारा जानने के योग्य भी भगवन्त हो ॥
 साक्षार में व्यापे हुए हो देवदेव! अनन्त हो ॥

D'ailleurs comment ne s'inclinerait-ils pas devant toi, ô grand être, plus vénérable que le Dieu Brahmā, toi la cause première de tout ? Tu es l'impérissable, ô toi l'infini, souverain des dieux, refuge des mondes.
 Tu es ce qui transcende l'être et le non-être.

Tu es le premier des dieux,
 La conscience primitive,
 Le suprême réceptacle de ce monde
 Tu es à la fois le connaisseur et le connaissable.
 La demeure impérissable.
 Tout est tenu ensemble par toi, ô dieu aux formes infinies.

Bhagavad Gita 11 : 37-38 (version Ballanfat)

द्वैषी हितैषी है न कोई, विश्व मुझमें एकसा ॥
पर भक्त मुझमें बस रहा, मैं भक्त के मन में बसा ॥
यदि दुष्ट भी भजता अनन्य सुभक्ति को मन में लिये।
है ठीक निश्चयवान् उसको साधु कहना चाहिये ॥

Je suis le même envers tous les êtres :

Je ne hais ni ne favorise personne.
Ceux qui m'honorent avec amour sont en
moi, comme je suis en eux.

Si mauvaise que soit sa conduite, celui qui
m'aime d'une dévotion exclusive mérite
d'être considéré comme un homme de bien
parce qu'il s'y est engagé avec fermeté.

Bhagavad Gita 9 : 29-30 (Version Ballanfat)

मुझमें लगा मन भक्ति बन, कर यजन पूजन वन्दना ।
मुझमें मिलेगा मत्परायण युक्त आत्मा को बना ॥

Dirige vers moi ton esprit ; et, m'adorant,
offre-moi ton sacrifice et ton hommage. Alors,
en Union avec moi, ne voyant plus que moi
seul, tu parviendras jusqu'à moi.[†]

Bhagavad Gita 9 : 34 (Version E.-L. Burnouf)

† « C'est par une Adoration exclusive, Arjuna, que l'on peut me connaître sous cette forme, et me voir dans ma réalité, et pénétrer en moi.»

Bhagavad Gita 11 : 54-55 (Version E.-L. Burnouf)

हे पार्थ! एक अनन्य मेरी भक्ति से सम्भव सभी ।
यह ज्ञान, दर्शन, और मुझमें तत्त्व जान प्रवेश भी ॥

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रण- मस्नाविरँ
शुद्धमपापविद्धम् ।
सम्मूतिष्ठ विनाशष्ठ यस्तद्वेदोभयँ सह ।

Cela est omni-pénétrant, rayonnant, incorporel, serein, homogène , pur, non souillé d'imperfections. Cela est le Voyant, le Seigneur de la pensée, transcendant et existant par Soi-même. Cela a assigné aux éternels Prajapatist†, connus sous le nom de samvatsara, leurs tâches respectives.

Ishāvāshya Upanishad 1 : 8 (Version M. Buttex)

† *Prajapatis* (transcription du terme sanskrit de फल) porte le sens du « fruit de nos actes », autrement dit, « la conséquence de nos actions », dans les écritures de l'hindouisme.

य एको जालवानीशत ईशनीभिः सर्वाल्लोकानीशत
 ईशनीभिः ।
 य एकोऽवर्णो बहुधा शक्तियोगाद् वरणाननेकान्
 निहितार्थो दधाति ।

Seul existe l'Unique aux moments de création et de dissolution de l'univers, et c'est Lui-même qui assume de multiples pouvoirs et apparaît en tant que Seigneur divin en vertu de Son inscrutable pouvoir de Maya. C'est Lui-même qui protège tous les mondes et contrôle toutes les variétés de forces qui travaillent en leur sein. Ceux qui réalisent cet Être deviennent immortels.

Shvetashvatara Upanishad 3 : 1 (Version M. Buttex)

Dieu aime tous les êtres du monde

ततः पराष्ट्रह्म पराष्ट्रहन्ताप्यथानिकायस्वर्भूतेषु गूढम् ।
ततो यदुत्तरतत्त्वदरूपमनामयम् ।

Plus élevé que ce Brahman personnel est le Brahman suprême en Son infinité, qui est occulté en tous les êtres en proportion de leurs corps manifestés, et qui, bien qu'il demeure unique, se déploie dans la totalité de l'univers. Le reconnaissant en tant que Seigneur, l'on devient immortel.

Shvetāśvatara Upanishad 3 : 7 (Version M. Buttex)

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।
 यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।

Celui qui perçoit tous les êtres en le Soi,
 et qui perçoit le Soi en tous les êtres,
 ne peut ressentir un quelconque sentiment
 d'aversion pour quiconque,
 en raison de cette identité.

Ishavarashya Upanishad 1 : 6 (Version M. Butttx)

Dieu aime tous les êtres du monde

युक्तात्म समदर्शी पुरुष सर्वत्र ही देखे सदा ।
मैं प्राणियोऽमें और प्राणीमात्र मुझमें सर्वदा ॥

॥ se voit en tous les êtres et voit tous les
êtres en soi.

Maintenant qu'il trouvé l'unité par l'ascèse,
il porte un regard égal sur tout.

Bhagavad Gita 6 : 29 (Version Ballanfat)

सब भिन्न भूतोऽमें अनश्वर एक भाव अभिन्न ही ॥
जिस ज्ञान से जन देखता है, ज्ञान सात्त्विक है वही ॥

La connaissance grâce à laquelle
on ne voit qu'un être unique,
indivisible et impérissable en tous les êtres,
aussi distincts soient-ils les uns des autres,
sache qu'elle est « pure et clairvoyante ».

Bhagavad Gita 18 : 20 (Version Ballanfat)

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।
वायुरनिलममृतमथेदमस्मात् शरीरम् ।

Quand un homme réalise que tous les êtres
ne sont rien d'autre que le Soi,
quelle illusion peut subsister,
quelle souffrance,
en lui qui perçoit la fondamentale unicité ?

Isharāshya Upanishad 1 : 7 (Version M. Buttex)

अहम्‌काशस्य रेरिंवा । कीर्तिः पृष्ठग्निरेरिंव ।
 ऊर्ध्वपवित्रो वाजिनीव स्वमृतमस्मि । द्रविण सर्वर्चसम् ।
 सुमेध अमृतोक्षितः । इति त्रिशङ्कोर्वेदानुवचनम् ॥

« Je suis source de vigueur pour l'arbre du monde.

Ma renommée va aussi haut que la cime d'une montagne.

La source qui m'irrigue est la pureté suprême de Brahman.

Je suis l'essence immaculée de l'Atman , elle est tel le nectar d'immortalité qui se trouve dans le soleil.

Je suis tel un trésor rutilant. Je possède une intelligence affûtée,

je suis immortel et sans déclin. »

Telles furent les paroles de Trisanku† après qu'il eut atteint à la réalisation.

Taittiriya Upanishad, chap. 1, leçon 10 (Version M. Buttex)

† Roi Triśanku (त्रिशंकु).

वेदमनूच्याचार्योन्तेवासिनमंनुशा॒स्ति ।
सत्या॒खद । धर्मं चर । स्वाध्यायान्मा प्रमदः ।
आचार्याय प्रियञ्जनमाहत्य प्रजातन्तुमा व्यवच्छेत्सीः ।
सत्यान्न प्रमदितव्यम् । धर्मान्न प्रमदितव्यम् ।
कुशलान्न प्रमदितव्यम् । भूत्यै न प्रमदितव्यम् ।
स्वाध्यायप्रवचनाभ्याज प्रमदितव्यम् ॥

Après qu'il leur ait enseigné les Védas, l'instructeur communique ces ultimes préceptes à ses étudiants : « Dites la vérité. Pratiquez la droiture . Ne négligez pas l'étude des Védas. Après avoir offert à votre Maître le prix convenu, ne négligez pas votre devoir vis-à-vis de votre lignée et fondez une famille. Ne vous écartez pas, même par inadvertance, de la vérité. Ne déviez jamais de l'action droite. Ne commettez pas d'erreur concernant votre bien-être personnel. Ne négligez pas la prospérité de votre situation. Et ne relâchez jamais votre étude et votre enseignement des Védas.

Taittiriya Upanishad, chap. 1, leçon 11, sect. 1-4 (Version M. Buttex)

निष्पाप जो कर आत्म- सघ्म द्वन्द्व- बुद्धि- विहीन हैं ।
रत जीवहित में, ब्रह्म में होते वही जन लीन हैं ॥

Quand l'effet de leurs fautes a cessé, qu'ils ont dépassé la dualité, qu'ils se disciplinent et qu'ils se réjouissent d'être utile à tous les êtres, les rois-sages gagent la libération suprême.

Bhagavad Gita 5 : 25 (Version Ballanfat)

L'Islam

إِلَيْكَ أَنْزَلْنَاهُ كِتَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ رَبِّ الْعَالَمِينَ إِنَّا نَسْأَلُ
 النُّورَ إِلَى الظُّلُمَاتِ مِنَ النَّاسِ لِتُخْرِجَ
 الْمَهْدِيُّ الْعَزِيزُ صِرَاطَ إِلَى الْبَصَمِ يَادِنِ

Nous t'avons envoyé ce livre pour faire passer les hommes des ténèbres à la lumière et les conduire, par la volonté de Dieu, vers le sentier du puissant, du glorieux. !

Le Saint Coran 14 : 1 (Version Kazimirski)

وَلَوْلَا هَبَّا خُتَّلَفُوا وَاحِدَةً أُمَّةً إِلَّا النَّاسُ كَانَ وَمَا
فِيهِ فِيمَا يَنْهَمُ لَقُضِيَ لِكُلِّكَ مِنْ سَبَقَتْ كَلِمَةٌ
يَخْتَلِفُونَ

Les hommes formaient d'abord un seul peuple (...)[†]

Le Saint Coran 10 : 19 (Version Kazimirski)

† cf. « Les Hommes ne formaient qu'une seule communauté (...) » *Le noble Coran* 10 : 19 (Version Blachère)

لَهُمْ سَيَجْعَلُ الصَّالِحَاتِ وَعَمِلُوا آمَنُوا الَّذِينَ إِنَّ
وَدًا الرَّحْمَنُ

|| comblera d'amour ceux qui croient et pratiquent les bonnes ouvres.

Le Saint Coran 19 : 96 (Version Kazimirski)

وَجَعَلْنَاكُمْ وَأَنْتَيْ ذَكَرٍ لَّهُنَّ خَلَقْنَاكُمْ إِنَّا النَّاسُ أَئْشَأَ يَأْ
اللَّهُ عِنْدَ أَكْرَمَكُمْ إِنَّ لِتَعَارِفُوا وَقَبَائِلَ شُعُورًا
خَيْرٌ عَلَيْمُ اللَّهُ إِنَّ أَنْتَمْ كُمْ

Ô hommes, nous vous avons procréés d'un homme et d'une femme, nous vous avons partagés en familles et en tribus, afin que vous vous connaissiez entre vous.

Le Saint Coran 49 : 13 (Version Kazimirski)

أُمَّةٌ هُنَّ وَإِنْ وَنَذِيرًا بَشِيرًا بِالْحَقِّ أَرْسَلْنَاكَ إِنَّا
نَذِيرٌ فِيهَا خَلَاءٌ إِلَّا

Nous t'avons envoyé, en toute vérité, en tant qu'annonciateur et avertisseur. Et il n'est pas un peuple qui n'ait déjà eu un prophète pour l'avertir.

Le Saint Coran 35 : 24 (Version Mohammed Chiadmi)

لَهُمْ لِيُبَيِّنَ قَوْمٌ^١ بِلِسَانٍ إِلَّا رَسُولٌ مِّنْ أَرْسَلْنَا وَمَا
الْعَزِيزُ وَهُوَ يَشَاءُ مَنْ وَيَهْدِي يَشَاءُ مَنْ اللَّهُ فَيُضِلُّ
الْأَكْفَارُ

Chaque prophète envoyé par nous ne s'exprimait, pour l'éclairer, que dans la langue du peuple auquel il s'adressait.

Le Saint Coran 14 : 4 (Version Masson)

وَيَرَكِيمْ آيَاتِنَا عَيْنُكُمْ يَتَّلُو هَنُكُمْ رَسُولًا فِيْكُمْ أَرْسَلْنَا كَا
تَكُونُوا لَمْ مَا وَيَعْلَمُكُمْ وَالْحِكْمَةُ الْكِتَابَ وَيَعْلَمُكُمْ
تَعْلَمُونَ

C'est ainsi que nous avons envoyé des prophètes de votre nation, afin qu'ils vous lisent le récit de nos miracles, afin que chacun d'eux vous rende purs et vous enseigne le livre (le Coran), la sagesse, et qu'il vous apprenne ce que vous ignoriez. (...)

Le Saint Coran 2 : 151 (Version Kazimirski)

الْعَقَبَةُ مَا أَدْرَاكَ وَمَا
رَقَبَةٌ فَلُّ
مَسْعَبَةٌ ذِي يَوْمٍ فِي إطْعَامٍ أَوْ
مَقْرَبَةٌ ذَا يَتِيمًا
مَرْتَبَةٌ ذَا مِسْكِينًا أَوْ
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا آمْنًا الَّذِينَ مِنْ كَانُوكَمْ
بِالْمَرْحَمَةِ

Comment pourrais-tu savoir ce qu'est la voie ascendante ? C'est : racheter un captif ; nourrir, en un jour de famine, un proche parent orphelin, un pauvre dans le dénuement. C'est être au nombre de ceux qui croient ; de ceux qui s'encouragent mutuellement à la patience ; de ceux qui s'encouragent mutuellement à la mansuétude.

Le Saint Coran 90 : 12-17 (Version Masson)

إِلَّا تَبْعُدُونَ لَا إِسْرَائِيلَ بْنِي مِيقَاتَ أَخَذْنَا وَإِذْ
 وَالْيَتَامَى الْقُرْبَى وَذِي إِحْسَانًا وَبِالْوَالِدَيْنِ اللَّهُ
 الصَّلَاةَ وَأَقِيمُوا حُسْنَى لِلنَّاسِ وَقُولُوا وَالْمَسَاكِينِ
 وَأَئُمُّ هُنْكُمْ قَلِيلًا إِلَّا تَوَلَّهُمْ ثُمَّ الزَّكَةَ وَآتُوا
 مُعْرِضُونَ

N'adorez qu'un seul Dieu, tenez une belle conduite envers vos pères et mères, envers vos proches, envers les orphelins et les pauvres, n'ayant que des paroles de bonté pour tous les hommes : acquitez-vous exactement de la prière, donnez l'aumône.

Le Saint Coran 2 : 83 (Version Kazimirski)

وَبِالْوَالِدِينِ شَيْئًا بِهِ تُشْرِكُوا وَلَا اللَّهُ وَاعْبُدُوا
وَالْجَارِ وَالْمَسَاكِينِ وَالْيَتَامَى الْقُرْبَى وَبِذِي إِحْسَانًا
وَالصَّاحِبِ الْجُنُبِ وَالْجَارِ الْقُرْبَى ذِي
إِنَّ أَيْمَانُكُمْ مَلَكُوتُ وَمَا السَّبِيلِ وَإِنْ بِالْجَنَبِ
فَحُورًا مُخْتَالًا كَانَ مَنْ يُحِبُّ لَا اللَّهُ

Soyez bons envers vos parents, vos proches, les orphelins, les pauvres, les voisins qu'ils soient de votre sang ou éloignés, ainsi que vos compagnons de tous les jours, les voyageurs de passage et les esclaves...

Traduction partielle du Saint Coran 4: 36 (Version Mohammed Chiadmi)

لِلَّذِينَ رَبَّكُمْ اتَّقُوا أَمْنُوا الَّذِينَ عِبَادٍ يَا قُلْ
اللَّهُ وَأَرْضُ حَسَنَةُ الدُّنْيَا هَذِهِ فِي أَحْسَنُوا
حِسَابٍ بِغَيْرِ أَجْرٍ هُم الصَّابِرُونَ يُؤْفَى إِنَّمَا وَاسِعَةُ
(...)

مَثَانِي مُتَشَاهِئًا كِتَابًا الْحَدِيثِ أَحْسَنَ نَزَّلَ اللَّهُ
تَلَيْنُ شُمُّ رَبِّهِمْ يَخْشَوْنَ الَّذِينَ جُلُودُ مِنْهُ تَقْشَعِرُ
اللَّهُ هُدَى ذَلِكَ اللَّهُ ذِكْرٌ إِلَى وَقْلُوبِهِمْ جُلُودُهُمْ
هَادِي مِنْ لَهُ فَمَا اللَّهُ يُصْلِلِ وَمَنْ يُشَاءُ مِنْ بِهِ يَهْدِي
وَقِيلَ الْقِيَامَةُ يَوْمَ الْعَدَابِ سُوءٌ بِوَجْهِهِ يَتَقَبَّلُ أَفَمَنْ
تَكْسِبُونَ كُنْثُمْ مَا دُوقُوا لِلظَّالِمِينَ

A ceux qui font le bien ici-bas est réservée
une belle récompense (...)
Dieu a révélé un discours sublime en un Livre
aux versets concordants (...)
« Goûtez donc le fruit de vos œuvres ! »

*Traduction partielle du Saint Coran 39 : 10, 23-24 (Version
Mohammed Chiadmi)*

الْكِتَابَ إِلَيْكُمْ أَنْزَلَ الَّذِي وَهُوَ حَكَمًا أَبْتَغِي اللَّهُ أَفْعَيْرُ
هُنَّ مُنْزَلٌ عَنْهُ يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ أَتَيْنَاهُمْ وَالَّذِينَ مُفَصَّلًا
الْمُمْتَرِينَ مِنَ تَكُونَنَّ فَلَا بِالْحَقِيقَةِ لِهِكَوْ
وَهُوَ لِكَلِمَاتِهِ مُبْلِلٌ لَا وَعْدًا صِدْقًا لِهِكَ كَلِمَتُ وَتَمَتْ
الْعَلِيمُ السَّمِيعُ
(...)

إِلَيْهِمْ يَكْسِبُونَ الَّذِينَ إِنَّ وَبِأَطْنَهُ الْإِثْمُ ظَاهِرٌ وَذُرُوا
يَقْتَرِفُونَ كَانُوا بِمَا سَيِّجُرُونَ
(...)

يَعْمَلُونَ عَمَّا بِغَافِلٍ رَبِّكَ وَمَا عَمِلُوا لِقَمَّا دَرَجَاتٌ وَلِكُلِّ
(...)

فَلَا بِالسَّلِكَةِ جَاءَ وَمَنْ أَمْثَالَهَا عَشْرُ فَلَهُ بِالسَّلِكَةِ جَاءَ مَنْ
يُظْلَمُونَ لَا وَهُمْ مِثْلَهَا إِلَّا يُجْزَى

Ne te laisse donc pas gagner par le doute.

Telle est la Parole de ton Seigneur, qui s'est accomplie en toute vérité et en toute justice, car Ses Paroles sont immuables. Dieu entend tout et Sa science n'a point de limite.

(...)

Évitez le péché dans ce qu'il a d'apparent et dans ce qu'il a de caché

(...)

Tous les hommes seront récompensés en proportion de leurs actions

(...)

Celui qui se présentera alors avec une bonne action en sera récompensé au décuple, tandis que celui qui se présentera avec une mauvaise action n'en sera rétribué que par un châtiment équivalent. Et aucun d'eux ne sera lésé.

*Traduction partielle du Saint Coran 6 : 114-115, 120, 132, 160
(Version Mohammed Chiadmi)*

Dieu aime tous les êtres du monde

زَكَّاهَا مَنْ أَفْلَحَ قَدْ
دَسَاهَا مَنْ حَابَ وَقَدْ

En vérité, l'homme qui purifie son âme sera sauvé

et celui qui la corrompt sera réprouvé !

Le Saint Coran 91 : 9-10 (Version Mohammed Chiadmi)

هِيَ بِالَّتِي ادْفَعَ السَّيِّئَاتِ وَلَا أُلَّا سَنَةٌ تَسْتَوِي وَلَا
 وَلِيٌ كَانَهُ عَدَاؤُهُ وَبَيْنَهُ يَدِنُكَ الَّذِي إِذَا أَحْسَنَ
 حَمِيمٌ
 ذُو إِلَّا يُلْقَاهَا وَمَا صَرَّوْا الَّذِينَ إِلَّا يُلْقَاهَا وَمَا
 عَظِيمٌ حَطَّٰ

La bonne action et la mauvaise action ne sont pas pareilles.

Rends le bien pour le mal, et tu verras ton ennemi se muer en fervent allié !

Mais une telle grandeur d'âme est seulement le privilège de ceux qui savent faire preuve de patience et de ceux qui sont touchés par une grâce peu commune.

Le Saint Coran 41 : 34-35 (Version Mohammed Chiadmi)

وَأَصْلَحَ عَفَا فَمِنْ لَهُشْهَاهَا سَلِيْلَةٌ وَجَرَاءٌ
الظَّالِمِينَ يُحِبُّ لَا إِنَّهُ اللَّهُ عَلَى فَاجْرِهِ

Celui qui pardonne entièrement et se réconcilie avec son ennemi trouvera sa récompense auprès de Dieu.[†]

Traduction partielle du Saint Coran 42: 40 (Version Kazimirski)

† « Et si tu portes la main sur moi pour me tuer, je n'en ferai pas de même, car je crains trop mon Seigneur, le Maître de l'Univers, pour commettre un pareil crime ! » *Le Saint Coran* 5 : 28 (Version Mohammed Chiadmi)

إِلَيْكَ يَدِي بِتَسْلِيمٍ أَنَا مَا لِتَشَانِي يَدِكَ إِلَيْكَ بَسْطَتَ لَنِي
الْعَالَمِينَ رَبَّ اللَّهِ أَخَافُ إِلَيْكَ لَا لَغْشَلَكَ

يَدِيهِ بَيْنَ إِلَمَا مُصَدِّقًا بِالْكِتَابِ إِلَيْكَ وَأَنْزَلْنَا
 أَنْزَلَ بِمَا بَيْنَهُمْ فَاحْكُمْ عَلَيْهِ وَمُهِمَّنَا الْكِتَابُ مِنَ
 الْكِتَابِ مِنْ جَاءَكَ عَمَّا أَهْوَاهُمْ تَتَّبِعُ وَلَا إِلَهَ
 إِلَّا إِلَهُ اللَّهُ شَاءَ وَلَوْ وَمِنْهَا جَاءَ شِرْعَةً مِنْكُمْ جَعَلْنَا لِكُلِّ
 أَنَّاتِكُمْ مَا فِي لِيَبْلُوكُمْ وَلَكِنْ وَاحِدَةً أُمَّةً لَجَعَلْنَاكُمْ
 جَمِيعًا مَرْجِعَكُمُ اللَّهُ إِلَى الْخَيْرِاتِ فَلَا سِيقُوا
 تَحْتَلُفُونَ فِيهِ كُنْتُمْ بِمَا فِي الْأَيْمَانِ

À chacun de vous Nous avons tracé un itinéraire et établi une règle de conduite qui lui est propre. Et si Dieu l'avait voulu, Il aurait fait de vous une seule et même communauté ; mais Il a voulu vous éprouver pour voir l'usage que chaque communauté ferait de ce qu'Il lui a donné. Rivalisez donc d'efforts dans l'accomplissement de bonnes œuvres, car c'est vers Dieu que vous ferez tous retour...

Traduction partielle du Saint Coran 5: 48 (Version Mohammed Chiadmi)

وَالَّذِي نُوحًاٰ بِهِ وَصَّى مَا الْمَلِكِينَ لَكُمْ شَرَعَ ﴿١٣﴾
وَمُوسَىٰ إِبْرَاهِيمَ بِهِ وَصَّى مَا إِلَيْكَ أَوْحَيْنَا
فِيهِ تَنَفَّرُوا وَلَا الْمَلِكِينَ أَقْيَمُوا أَنْ وَعِيسَىٰ
يَحْتَبِي اللَّهُ إِلَيْهِ تَدْعُوهُمْ مَا الْمُسْرِكِينَ عَلَى كُبْرٍ
يُنِيبُ مَنْ إِلَيْهِ وَيَهْدِي يَشَاءُ مَنْ إِلَيْهِ

Il a établi pour vous, en matière de religion, ce qu'Il avait prescrit à Noé, ce que Nous te révélons à toi-même, ce que Nous avions prescrit auparavant à Abraham, à Moïse et à Jésus : « Acquittez-vous, leur fut-il dit, du culte de Dieu et n'en faites pas un sujet de division entre vous ! »

Le Saint Coran 42 : 13 (Version Mohammed Chiadmi)

وَإِذْكُرُوا تَفَرَّقُوا وَلَا جَمِيعًا اللَّهُ يُحِبُّ لِوَاعْتَصِمُوا
 قُلُولِكُمْ بَيْنَ فَالَّفَ أَعْدَاءً كُنُتمْ إِذْ عَلَيْكُمُ اللَّهُ نَعْمَتَ
 حُفْرَةٌ شَفَا عَلَىٰ وَكُنُتمْ إِخْوَانًا بِنِعْمَتِهِ فَأَصْبَهَهُمْ
 لَكُمُ اللَّهُ يُلْهِلُ كَذَالِكَ لَهُنَّا فَأَنْقَذَنَّكُمُ النَّارِ لَهُنَّ
 تَهْتَدُونَ لَعَلَّكُمْ آيَاتِهِ

Attachez-vous tous fermement au pacte de Dieu, et ne vous divisez pas. Rappelez-vous les bienfaits que Dieu vous a accordés lorsque, d'ennemis que vous étiez, Il a rétabli l'union entre vos cœurs et a fait de vous des frères, par un effet de Sa grâce ; de même que vous étiez sur le bord d'un gouffre infernal et Il vous en a sauvés. C'est ainsi que Dieu vous expose clairement Ses signes afin que vous trouviez le droit chemin.[†]

Le Saint Coran 3 : 103 (Version Mohammed Chiadmi)

† « Les croyants ne sont que des frères. Donc, réconciliez vos frères. » *Le Saint Coran 49 : 10 (Version Berque)*

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَاصْبِرُوا بَيْنَ أَخْوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ

« (...) celui qui pardonne et se montre conciliant trouvera sa récompense auprès du Seigneur (...) » *Traduction partielle du Saint Coran 42 : 40 (Version Mohammed Chiadmi)*

وَجَزَاءُ سَيِّدِكُمْ سَيِّدُكُمْ لَهُنَّا فَمَنْ عَنَّا وَأَصْلَحَ فَاجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّمَا لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ أُنْزِلَ وَمَا عَلَيْنَا أُنْزِلَ وَمَا بِاللَّهِ آمَنَا قُلْ
وَمَا وَالْأَسْبَاطِ وَيَعْقُوبَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْمَاعِيلَ
لَا نَنْهَمُ مِنْ وَالنَّبِيُّونَ وَعِيسَىٰ مُوسَىٰ أُوْيَ
مُسْلِمُونَ لَهُ وَنَحْنُ كُفَّارٌ أَحَدٌ بَيْنَ الْكُفَّارِ

Dis : « Nous croyons en Dieu, à ce qu'Il nous a révélé, à ce qu'Il a révélé à Abraham, à Ismaël, à Isaac, à Jacob et aux Tribus ; à ce qu'ont reçu de leur Seigneur Moïse, Jésus et les prophètes. Nous ne faisons aucune distinction entre eux, et c'est à Dieu que nous nous soumettons.

Le Saint Coran 3 : 84 (Version Mohammed Chiadmi)

مُصَلِّقاً الْحَقَّ هُوَ الْكِتَابِ مِنَ إِلَيْكَ أَوْحَيْنَا وَالَّذِي
بَصِيرٌ لَخَيْرٌ بِعِبَادِهِ اللَّهُ إِنَّ يَدَيْهِ بَيْنَ لِمَا

Ce que Nous t'avons révélé du Livre est la Vérité même, confirmant les Écritures qui l'ont précédé.

Traduction partielle du Saint Coran 35 : 31 (Version Mohammed Chiadmi)

أَحَدٌ يُؤْمِنُ بِهِ قَوْمٌ وَلَمْ يَرْسُلْ إِلَيْهِ بِاللَّهِ آمَنُوا وَالَّذِينَ
اللَّهُ وَكَانَ أَجْوَرُهُمْ بِيُؤْتِيهِمْ سَوْفَ أُولَئِكَ لَهُمْ
رَحْمَةً عَفْوًا

Ceux qui, en revanche, croient en Dieu et en Ses prophètes sans faire aucune distinction entre ces derniers, Dieu leur accordera leur rétribution, car Il est Clément et Miséricordieux.

Le Saint Coran 4 : 152 (Version Mohammed Chiadmi)

فَلَهُ تَدْعُوا مَا أَيَّاٰ الرَّحْمَنَ ادْعُوا أَوْ اللَّهَ ادْعُوا فُلِ
 تُخَافِثُ وَلَا يُصَلَّاتِكَ تَجْهَرُ وَلَا الْكَلْسَنَى الْأَسْمَاءُ
 سَبِيلٌ ذَلِكَ بَيْنَ وَابْتَغُوهَا

Appelez-Le “Dieu” dans vos prières ou appelez-Le “le Miséricordieux”. Sous quelque nom que vous L'invoquiez, les plus beaux noms sont toujours les Siens !

Traduction partielle du Saint Coran 17 : 110 (Version Mohammed Chiadmi)

تَتَّبِعُ وَلَا أَمْرَتَ كَمَا وَاسْتَقْيمَ فَادْعُ فَلِذَلِكَ
كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ أَنْزَلَ بِمَا آمَنُتُ وَقُلْ أَهْوَاءُهُمْ
لَنَا وَرَبُّكُمْ رَبُّنَا اللَّهُ بَيْنَكُمْ لِأَعْدِلُ وَأَمْرَتُ
اللَّهُ وَبَيْنَكُمْ بَيْنَنَا حُجَّةٌ لَا أَعْمَالُكُمْ وَلَكُمْ أَعْمَالُنَا
الْمَصِيرُ وَإِلَيْهِ بَيْنَنَا يَحْمُمُ

Je crois à tout Livre révélé par Dieu ! J'ai reçu ordre de vous juger avec impartialité ! Dieu est notre Seigneur et le vôtre ! À nous nos œuvres et à vous les vôtres ! Il est inutile de nous disputer. Dieu nous réunira un jour, car c'est vers Lui que tout doit faire retour.

Traduction partielle du Saint Coran 42: 15 (Version Mohammed Chiadmi)

فَمَنِ الْغَيْرُ مِنَ الرُّسُدُ تَبَيَّنَ قَدْ أَكْرَاهَ لَا
 اسْتَمْسَكَ فَقَدِ إِلَّا اللَّهُ وَيُؤْمِنُ بِالظَّاغُوتِ يَكْفُرُ
 عَلَيْهِ سَمِيعٌ وَاللَّهُ لَهَا افْصَامٌ لَا وُثْقَى بِالْعُرْوَةِ
 إِلَى الظُّلُمَاتِ هُنَّ يُخْرِجُونَهُمْ آمَنُوا الَّذِينَ وَلَيْلَ اللَّهُ
 الظَّاغُوتُ أَوْلَيَاً هُمْ كَفَرُوا وَالَّذِينَ أَتَوْا
 أَصْحَابُ أَوْلَيَكُ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ هُنَّ يُخْرِجُونَهُمْ
 حَالِدُونَ فِيهَا هُمْ النَّارُ

|| n'y a pas de contrainte en religion, car la vérité s'est distinguée de l'erreur. Quant à celui qui rejette les [idoles] Taghout et croit en Allah, celui-là aura pris l'anse la plus solide, celle qui ne faiblit point. (...)

Allah est le protecteur des croyants. Il les sort des ténèbres pour les amener vers la lumière.

Traduction partielle du *Saint Coran* 2 : 256-257 (Version Malek Chebel)

يُرِيدُ اللَّهُ وَمَا بِالْأَنْوَارِ عَلَيْكَ نَذِلُوهَا اللَّهُ آيَاتٌ تِلْكَ
لِلْعَالَمِينَ طُلْمًا

اللَّهُ وَإِلَيْهِ الْأَرْضُ فِي وَمَا السَّمَاوَاتِ فِي مَا وَلَدَهُ
الْأَمْوَارُ تُرْجَعُ

Tels sont les signes de Dieu que Nous t'exposons en toute vérité, car Dieu n'a nullement l'intention de faire injustice aux hommes. C'est à Dieu qu'appartient tout ce qui est dans les Cieux et sur la Terre et c'est à Lui que tout fera retour.

Le Saint Coran 3 : 108-109 (Version Mohammed Chiadmi)

Le Jaïnisme

अरिहंतो को नमस्कार
सिद्धो को नमस्कार
आचार्यों को नमस्कार
उपाध्यायों को नमस्कार
सर्व साधुओं को नमस्कार

Je m'incline devant les êtres illuminés.
Je m'incline devant les âmes libérées.
Je m'incline devant les chefs religieux.
Je m'incline devant les enseignants religieux.
Je m'incline devant tous les ascètes du monde.
(...)

Namokar Mantra⁴

शिवमस्तु सर्वजगतः, परहितनिरता भवन्तु भूतगणाः।
दोषाः प्रयांतु नाशं, सर्वत्र सुखी भवतु लोकः ॥

Que l'univers entier soit béni,
 Que chaque être s'engage à améliorer le bien-être d'autrui,
 Que toutes les faiblesses, maladies et défaillances finissent par disparaître,
 Que tout le monde soit en bonne santé, prospère, bienheureux et en paix.

Shivmasti Sarva Jagatah Sûtra⁵

खामङ्गम सव्वजीव॥ सव्वा॒जीवा खमतं तुम॥ ।
समती मा॑सव्व भए॒स, तु॒ वष्म ॒॒मज्ज्ञ न का॑
णइ ॥

Je pardonne à tous les êtres vivants ;
Que tous les êtres vivants me pardonnent.
J'étends mon amitié à tous les êtres vivants,
Laissant place à aucune hostilité.

Khämemi Savre Jiva Sûtra⁶

Les Arhats et les Bhagavats du passé, du présent et du futur disent tous, expliquent tous, déclarent tous ceci : « Aucune créature sensible qui respire, qui existe ou qui vie ne doit être tuer, brutaliser, maltriter, tourmenter, ni chasser. »

Ākārāṅga Sūtra, vol. 1, chap. 4, leçon 1⁷

Dieu aime tous les êtres du monde

परस्परोपग्रहो जीवानाम्

Les âmes se rendent service les unes aux autres.

Tattvartha Sûtra, 5 : 21⁸

(Réfléchissez donc à cela :)

« Accueillons tous les êtres vivants avec équanimité et sans hostilité. »

Mulachara, 2 : 42⁹

De même que vous n'aimez pas la misère, les autres ne l'aiment pas non plus. De ce fait, vous ne devriez leur faire que ce que vous souhaitez qu'ils vous fassent.

Bhagavati Aradbana, 780¹⁰

जीव का वध अपना ही वध है। जीव की दया अपनी ही दया है।

Tuer un être vivant revient à se tuer soi-même. La compassion envers autrui est une compassion envers soi-même.

Bhagavati Aradhana, 797¹¹

Celui qui prend conscience de la pureté de l'âme devient pur mais celui qui considère l'âme comme de nature impure devient impur.

Saman Suttam, 19 : 256¹²

Celui qui connaît l'interne, connaît l'externe
et celui qui connaît l'externe, connaît l'interne.

Saman Suttam, 19 : 257¹³

« Considère le monde extérieur comme toi-même, [ainsi] tu ne tueras ni n'anéantiras (aucun être vivant). » En effet, par respect réciproque [en considérant bien ce point de vue], on ne commettra aucun péché. Qu'est-ce qui caractérise un sage ? « Conscient que tous les êtres sont nés égaux, le sage est apaisé. »

Ākāraṅga Sūtra, vol. 1, chap. 3, leçon 3, sect. 1¹⁴

Une véritable foi est fondée sur la connaissance de la Vérité et sur le dévouement envers ceux qui connaissent la Vérité (...) il n'y a pas de (bonne) conduite sans une véritable foi ; il faut la cultiver (...) Sans (véritable) foi pas de (véritable) connaissance ; sans (véritable) connaissance pas de conduite vertueuse ; sans vertu, il n'y a aucune délivrance, et sans délivrance, la perfection ne serait être atteinte.

Uttarâdhyayana, leçon 28, sect. 28-30¹⁵

« **Lorsque** aucune douleur ni aucun plaisir ne lui est inconnu, alors que la fin de sa vie n'est pas encore en vue, un homme sage devrait savoir qu'il s'agit du moment opportun (pour entamer sa vie religieuse). Pourvu que la fonction de ses organes sensoriels, c'est-à-dire, de son oreille, de ses yeux, de ses organes olfactifs, de son goût, et de son toucher, ne se détériore pas encore, l'homme devrait poursuivre le véritable sens de son âme ». Voilà ce que j'ai dit.

Ākārāṅga Sūtra, vol. 1, chap. 2, leçon 1, sect. 5¹⁶

Le Judaïsme

הָלֶם וְקָרֶץ, כִּסְאֵי הַשְׁמִימִים, יְהוָה אָמַר, פֶּה
זֶה-וְאֵי, לֵי-תָבִנוּ אֲשֶׁר בֵּית זֶה-אֵי; רַגְלֵי
מְנוּחָתִי מֶקוּם.

Ainsi parle l'Eternel: "Le ciel est mon trône et la terre mon marchepied: quelle est la maison que vous pourriez me bâtir, le lieu qui me servirait de résidence?

Esaïe 66 : 1

אֵין-כִּי, בְּעִינֵּינוֹ נִירָע יְהוָה נִירָא
 אֵין כִּי נִישְׁתָּוּמָם, אִישׁ אֵין-כִּי נִירָא. מַשְׁפֶּט
 הִיא וְצַדְקָתָהוּ, זָרַעַ לֹזֶן תֹּועַשׂ; מַפְגִּיעַ
 וְכּוּבָעַ, כַּשְׁרִיןְ צַדְקָה נִלְבַּשׁ. סְמִכְתָּהוּ
 בְּרָאֵשׁוּ יְשׁוּעָה

L'Eternel a vu, à sa grande indignation, que c'en était fait du droit. Et il s'est aperçu qu'il n'y avait pas un homme, il a constaté avec stupeur que nul n'intervenait; alors c'est son bras qui lui prêta assistance, et c'est sa justice qui le soutint. Il s'arma de justice comme d'une cuirasse et posa le casque de la victoire sur sa tête (...)

Esaïe 59 : 15-17

וַיְשִׁמֵּעַ אֱבָתֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ וְנִצְעַק
-וְאַת עֲנִינָנוּ-אַת וַיַּרְא קָלָנוּ-אַת יְהוָה
יְהוָה וַיַּזְכַּרְנוּ-אַת מֶלֶנּוּ
וּבָמֶרֶא גַּטְיוֹתָה וּבָזֶרֶעֶתָּה בְּיַד מִמְצָרִים
-אֱלֹהֵינוּ וַיַּבְאָנוּ וּבָמְפַתִּים וּבָאֲתּוֹת--גָּדוֹלָה
הַזֹּאת הָאָרֶץ-אַת לְנוּ-וַיַּתְנוּ; הַזֹּהֵם מִקְומָה
וְקִבְשֵׁשׁ חָלֵב זְבַת אָרֶץ.

Nous Nous implorâmes l'Éternel, Dieu de nos pères; et l'Éternel entendit notre plainte, il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse, et il nous fit sortir de l'Egypte avec une main puissante et un bras étendu, en imprimant la terreur, en opérant signes et prodiges; et il nous introduisit dans cette contrée, et il nous fit présent de cette terre, une terre où ruissent le lait et le miel.

Deutéronome 26 : 7-9

מִצְרַיִם מִמָּרֵץ הַזָּאתִיךְ אֲשֶׁר, אֱלֹהֵיךְ יְהוָה אֲנָכִי
(... עֲבָדִים מַבֵּית

כִּכְדָּא-אָבִיךְ וְאֶת-אָמֵךְ--לְמַעַן, נְאָרְכּוּן יְמִיךְ
עַל קָאָדָמָה, אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ
{ס}{לֹא תַּرְצַח} ס {לֹא תַּנְאָף} ס {לֹא
תַּגְנַב} ס {לֹא-מִעְנָה בְּרַעַךְ עַד שְׁקָר}
{ס}{לֹא תַּחֲמֹד} בֵּית רַעַךְ ס {לֹא-תַּחֲמֹד}
אֲשֶׁת רַעַךְ וְעַבְדוּ נְאָמְתָהוּ וְשׂוּרוּ נְחַמְרוּ, וְכֹל
אֲשֶׁר לְרַעַךְ פ.

Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage. (...) Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur la terre que l'Éternel ton Dieu t'accordera. (6) Ne commets point d'homicide. (7) Ne commets point d'adultére. (8) Ne commets point de larcin. (9) Ne rends point contre ton prochain un faux témoignage. (10) Ne convoite pas la maison de ton prochain; Ne convoite pas la femme de ton prochain, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

Dieu aime tous les êtres du monde

וְאֶחָד תִּרְאֶה כַּמּוֹךְ: אָנִי, יְהוָה.

Aime ton prochain comme toi-même: je suis l'Éternel.

L'Évangile 19 : 18

לֹא-תִשְׁנַא אֶת-אָחִיךְ, בְּלִבְבָךְ

(...)

לֹא-תִקְרַם וְלֹא-תִטְרַע אֶת-בָנֵי עַמֶךְ

(...)

אָנִי, יְהוָה.

Ne hais point ton frère en ton cœur (...) Ne te venge ni ne garde rancune aux enfants de ton peuple (...) Je suis le l'Éternel.

Lévitique 19 : 17-18

רְחִצּוֹ הַזָּכָר--הַסִּירוֹ רֵעַ מַעֲלָלֵיכֶם, מִנְגָּד
עִינֵּי: חֲדָלוֹ, הַרְעָ. לִמְדוֹ הַיְטָבָדֵד דַּרְשׁוֹ מִשְׁפָט
אֲשֶׁרוֹ חָמוֹץ; שְׁפָטוֹ יָתֻם, רִיבּוֹ אַלְמָנָה.

Lavez-vous, purifiez-vous, écartez de mes yeux l'iniquité de vos actes, cessez de mal faire. Apprenez à bien agir, recherchez la justice; rendez le bonheur à l'opprimé, faites droit à l'orphelin, défendez la cause de la veuve..[†]

Esaïe 1 : 16-17

† « Tu ne contristeras point l'étranger ni ne le molesteras; car vous-mêmes avez été étrangers en Egypte. N'humiliez jamais la veuve ni l'orphelin. Si tu l'humiliais, sache que, quand sa plainte s'élèvera vers moi, assurément j'entendrai cette plainte (...) »

Exode 22 : 20-22

וְגַרְתָּא-תְּזַנֵּה, וְלֹא תְלַחֵשֵׁנוּ: כִּי-גְרִים קִיִּיתֶם, בָּאָרֶץ מִצְרָיִם.
כָּל-אַלְמָנָה וְנִתְוֹ�ם, לֹא תְעַנֵּנוּ.
אִם-עֲנָה תְּעַנֵּה, אָתוֹ--כִּי אִם-צַּעַק יָצַעַק אֱלֹהִים, שֶׁמְעַן אַשְׁמָנוּ צַּעֲקָתוֹ.

כִּי תַקֵּצֶר קָצִירָךְ בְּשֹׂדֶךְ וְשֹׁכְחָתָךְ עָמֶר
בְּשֹׂדֶךְ, לֹא תִשׁוֹב לְקַחְתָּו--לְגַם לִיתּוּם
וְלֹא לִמְנָה

(...)

כִּי תַחֲבֹט זִיתֶךָ, לֹא תִפְאַר אַחֲרֵיכֶךָ: לְגַם
לִיתּוּם וְלֹא לִמְנָה, יְהִיָּה. כִּי תַבְצֶר כְּרָמֶךָ
לֹא תַעֲזֶל אַחֲרֵיכֶךָ: לְגַם לִיתּוּם וְלֹא לִמְנָה
יְהִיָּה.

Quand tu feras la moisson de ton champ,
si tu as oublié dans ce champ une javelle, ne
retourne pas la prendre, mais qu'elle reste
pour l'étranger, l'orphelin ou la veuve (...)
Quand tu gauleras ton olivier, n'y glane pas
après coup; ce sera pour l'étranger, l'orphelin
et la veuve. Quand tu vendangeras ta vigne,
n'y grappille pas après coup; ce sera pour
l'étranger, pour l'orphelin, pour la veuve.

Deutéronome 24 : 19-21

יְהוָה דִּבֶּר צְדָקָה, מָגִיד מִשְׁרִים
(...)

מֵי הַשְׁמִיעַ זֹאת מִקְדָּם מִאָז הַגִּידָה, בְּלֹא
אֲנִי יְהוָה וְאֵין

Moi, l'Eternel, je dis ce qui est juste,
j'annonce ce qui est vrai. (...)
qui a, dans un passé lointain, annoncé tout
cela? Qui l'a révélé dès longtemps? N'est-ce
point moi, l'Eternel.

Esaïe 45 : 19-21

וְשִׁמְרָתֶם אֶת-חֲקָמִי וְעֲשֵׂיתֶם אֹתָם
אָנָּי יְהוָה מֶקְדְּשָׁכֶם

Observez mes lois et les exécutez: je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

Lévitique 20 : 8

Dieu aime tous les êtres du monde

יהָה אֹרֵן יְשֻׁעַי

Le Seigneur est ma lumière et mon salut.

Psaumes 27 : 1

כִּי גַּר מֵצֶנָּה וְתֹרֶה אֹרֶן וְגַדְעָה סִימָן
תוֹכְחוֹת מוֹסֵר.

Car le devoir est un flambeau, la doctrine une lumière, les dictées de la morale un gage de vie.

Proverbes 6 : 23

כִּי אָפַפְנִי, מְשֻׁבֵּרִי-מְנוֹת; נְחַלִּי בְּלִיעָל
יְבָעַתְנִי.

(...)

בְּאֶרְ-לִי אָקְרָא יְהוָה, וְאֶל-אֱלֹהִי
אָקְרָא; נִישְׁמַע מִהִכְלָוּ קֹולִי, וְשׁוֹעֲתִי
בְּאָזְנָיו.

(...)

כִּי כָּל-מְשֻׁפְטוֹ, לְגַדְיִ; וְחַקְתִּיו, לֹא-אָסִיר
מִמְּבָנָה.
וְאֵהִיא תְּמִימִים, לוֹ; וְאַשְׁפְּמָרָה, מַעֲנוֹןִי.

(...)

הַאֲלָם עֲוֹזִי, חַיְלִ; וַיַּפְרֵר תְּמִימִים, דָרְכוֹ

Déjà m'enveloppaient les flots mortels; les torrents de la perdition me faisaient frémir; (...) Dans ma détresse j'invoque le Seigneur, je fais appel à mon Dieu, et de son sanctuaire il entend ma voix, mon cri est monté à ses oreilles. (...)

Il me délivre de mon puissant ennemi, de mes adversaires trop forts pour moi. (...)

(...)

Toutes ses lois me sont présentes; ses statuts, je ne m'en écarte point. Attaché à lui sans réserve, je me suis tenu en garde contre mes fautes (...)

Ce Dieu est mon rempart invincible; il dégage complètement ma carrière.

2 Samuel 22 : 5,7,23-24,33

וְלֹא יִטְמָאוּ עוֹד, בְּגָלוֹלֵיכֶם
וּבְשֻׁקּוֹצֵיכֶם, וּבְכָל, פְּשֻׁעַיכֶם; וְהַוְשָׁעַתִי
אַתֶּם, מְכָל מֹשְׁבַתֵּיכֶם אֲשֶׁר חָטָאוּ בָּהֶם
וְתִפְרַתִי אֹתֶם וְהַיוּ לִי לְעֵם, וְאַנְיִ אֲהֵיהֶם
לְהַמְּלָאִים לְאֱלֹהִים
(...)

וְכָרַתִי לְהַמְּלָאִים בְּרִית שְׁלֹום, בְּרִית עֹזֶלֶם
יְהִי אֹתֶם; וּגְמַתִּים וְהַרְבִּיתִים אֹתֶם
וּגְמַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹךְם לְעוֹלָם.

Je les tirerai de toutes les demeures où ils ont péché, et je les purifierai: alors ils seront pour moi un peuple et moi, je serai pour eux un Dieu. (...) Je contracterai avec eux une alliance de paix, une alliance éternelle leur sera accordée, je les rétablirai. Je les rendrai grands, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.

Ézéchiel 37 : 23,26

וְעַד־זָקֵנָה אָנִי הוּא, וְעַד־שִׁיבָה אָנִי
אָסֶבֶל; אָנִי עֲשֵׂיתִי וְאָנִי אָשָׁא, וְאָנִי
אָסֶבֶל וְאָמַלֵּט.

Jusqu'à votre vieillesse, je resterai le même [pour vous]; jusqu'à votre âge extrême, je vous porterai. Comme je l'ai fait, je continuerai à vous porter, à vous soutenir, à vous sauver.

Esaïe 46 : 4

Dieu aime tous les êtres du monde

אתם אמר יהוה, ואמרתם בפה אַהֲבָתָנוּ
(...)

כִּי אָנֹה יְהוָה, לֹא שְׁנִיתִי
(...)

שׁוּבוּ אֲלֵיכֶם וְאַשׁוּבָה אֲלֵיכֶם

Je vous ai pris en affection, dit l'Eternel!
(...)

Parce que moi, Eternel, je ne change pas
(...)

Revenez à moi, et je reviendrai à vous

Malachie 1 : 2

מְסֻדֵּי יְהוָה כִּי לֹא-תִּמְנֹן, כִּי לֹא-כֶּלֶב
רַקְמִיו.

C'est que les bontés de l'Eternel ne sont pas taries et que sa miséricorde n'est pas épuisée.

Lamentations 3 : 22

כִּי-טוֹב יְהוָה, לְעוֹלָם חֶסֶד; וְעַד-דָּרֶךְ
וְדָרֶךְ, אֱמֶנוּתְּךָ.

Car l'Eternel est bon, sa grâce est éternelle, sa bienveillance s'étend de génération en génération.

Psaumes 100 : 5

Le Sikhisme

Dieu aime tous les êtres du monde

ਤੂ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਹਰਿ ਏਕੁ ਹਰਿ ਏਕੇ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ॥
(...)

ਸਭਿ ਚਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤੇ ਅਸੰਖ ਅਗਣਤ ਹਰਿ
ਧਿਆਵਣੇ ॥

ਸੋ ਧੰਨੁ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੰਤੁ ਸਾਧੂ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕਰਤੇ ਭਾਵਣੇ
॥

Vous êtes le seul Seigneur, le seul et unique Seigneur, qui imprègne tous les lieux et tous les espaces (...) d'innombrables êtres contemplent le Seigneur. Bienheureux, bienheureux sont ces Saints et le Peuple saint du Seigneur, qui font le bonheur du Créateur, Dieu, le Seigneur.

Siri Guru Granth Sahib (SGGS), p. 1115, verses 15¹⁷

ਅਮਰੁ ਅਜੋਨੀ ਅਸਥਿਰੁ ਜਾਪੈ ਸਾਚਾ ਮਹਲੁ ਚਿਰਾਣਾ ॥

॥ est connu pour son Immortalité, sa Non-naissance et son Éternité ; la Véritable Demeure de Sa Présence est éternelle.

SGGS, p. 1112, verse 14¹⁸

Dieu aime tous les êtres du monde

ਆਇ ਨ ਜਾਈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Dieu ne vient ni ne va : Il est omniprésent.

SGGS, p. 1138, verse 13¹⁹

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੈ ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਚੁ
 ਭਰਪੂਰਿ ॥
 ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਹੀ ਸਾਚੈ ਮਹਲਿ ਹਦੂਰਿ ॥

Le Véritable Seigneur est présent dans tous les cœurs.
 Il nous uni Lui-même de son Union avec Lui ;
 Le Véritable Demeure de Sa Présence est à portée de main.

SGGS, p. 20, verse 5²⁰

ਸਿਮਰਿ ਮਨਾ ਦਮੋਦਰੁ ਦੁਖਹਰੁ ਭੈ ਭੰਜਨੁ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥
ਸ੍ਰੀਰੰਗੇ ਦਇਆਲ ਮਨੋਹਰੁ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਬਿਰਦਾਇਆ ॥

॥ est le Destructeur de souffrance, le Chasseur de peur, le Souverain, le Seigneur Roi ! Il est le plus grand des Amants, le Maître miséricordieux, celui qui inspire l'esprit et qui soutien ses dévots. Tout cela, est Sa Nature intime.

SGGS, p. 248, ligne 18²¹

ਟੂਟੀ ਗਾਢਨਹਾਰ ਗੁਪਾਲਾ॥
 ਸਰਬ ਜੀਆ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥
 ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
 ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥
 ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥
 ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Le Seigneur du Monde est le Réparateur (des êtres) brisés. Lui, Il aime tous les êtres. Les préoccupations de chacun sont aussi les Siennes : Il ne se détourne de personne. Ô Seigneur, que mon esprit Te contemple pour toujours. Cet impérissable Seigneur, Dieu, est Lui-même, Tout en Tout.

SGGS, p. 282, lignes 10-11 ²²

ਗੁਣ ਗੁਣਹਿ ਸਮਾਣੇ ਮਸਤਕਿ ਨਾਮ ਨੀਸਾਣੇ ॥
ਸਚੁ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇਆ ਚੂਕਾ ਆਵਣ ਜਾਣੇ ॥
ਸਚੁ ਸਾਚਿ ਪਛਾਤਾ ਸਾਚੈ ਰਾਤਾ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥
ਸਾਚੇ ਉਪਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Celui qui est vertueux s'uni au Seigneur
Vertueux; il porte l'insigne du Naam, le Nom
du Seigneur, sur son front. Celui qui est sincère
s'uni au Véritable Seigneur ; c'est allées et
venues [sur terre] sont achevées. Celui qui est
sincère réalise le Véritable Seigneur et est
imprégné par la Vérité. Il retrouve le Véritable
Seigneur et fait le bonheur de l'Esprit du
Seigneur. Nul autre n'est considéré supérieur
au Véritable Seigneur, et (seule) une personne
sincère s'uni au Véritable Seigneur.

SGGS, p. 1112, ligne 10²³

ਰਾਜੁ ਹਮਾਰਾ ਸਦ ਹੀ ਨਿਹਚਲੁ ॥
 ਮਾਲੁ ਹਮਾਰਾ ਅਖੂਟ ਅਬੇਚਲੁ ॥ (...)
 ਪਿਤਾ ਹਮਾਰੇ ਪ੍ਰਗਟੇ ਮਾਝ ॥
 ਪਿਤਾ ਪੂਤ ਰਲਿ ਕੀਨੀ ਸਾਂਝ ॥ (...)
 ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਉ ਪਿਤਾ ਪਤੀਨੇ ॥
 ਪਿਤਾ ਪੂਤ ਏਕੈ ਰੰਗਿ ਲੀਨੇ ॥

Éternellement stable est Mon Royaume. Inépuisables et impérissables sont Mes richesses. (...) Mon Père s'est manifesté en moi. Père et le fils s'unissent en partenariat. « Quand mon Père est content alors le Père et le fils s'unissent dans l'amour et deviennent Un », dit Nânak.

SGGS, p. 1141, lignes 12-14²⁴

ਜਿਨੀ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਘਰ ਮਹਿ ਮਹਲੁ ਸੁਖਾਇ ॥
ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਸਚੇ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

Celui qui se connaît réellement lui-même retrouve la Demeure du Seigneur en son propre sein. Habité par le Véritable Seigneur, la Vérité devient perceptible.

SGGS, p. 56, ligne 19²⁵

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਸਗਲ ਪੁੰਨ ਜੀਅ ਦਇਆ ਪਰਵਾਨੁ ॥

La compassion envers toutes les êtres possède plus de mérite que la charité ou qu'un bain dans les soixante-huit lieux saints de pèlerinage.

SGGS, p. 136, ligne 2²⁶

Dieu aime tous les êtres du monde

ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Toute impureté vient du doute et de l'attachement à la dualité†.

SGGS, p. 472, ligne 18²⁷

† Seule la foi en l'Unité est pure.

ਮਨ ਰੇ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇ ॥
 ਅੰਤਰਿ ਤੌਰੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸੁਖ ਪਾਇ ॥ ਰਹਾਉ
 ॥ (...) ॥
 ਮਨਿ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Ô mon esprit, renonce à ton amour de la dualité†. Le Seigneur vit en toi : en servant le Gourou, tu trouveras la paix (...) C'est en contemplant le *Naam*†† avec un cœur pur que s'ouvre la Porte de la Libération.

SGGS, p. 33, lignes 16, 18 ²⁸

† Cf. la page précédente.

†† Le Nom du Seigneur .

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਹੁ ਪਿਆਰਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਲੇ ਹਰਿ ਬੋਲਿ ॥
ਮਨੁ ਸਚ ਕਸਵਟੀ ਲਾਈਐ ਤੁਲੀਐ ਪੂਰੈ ਤੋਲਿ ॥
ਕ੍ਰਿਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਐ ਰਿਦ ਮਾਣਕ ਮੋਲਿ ਅਮੋਲਿ ॥

« *Hé, Ho* » mes très chers, contemplez le Seigneur, suivez les Enseignements du Gourou et invoquez le Nom du Seigneur. Placez la Pierre angulaire de la Vérité dans votre esprit, afin de voir si elle y pèse de tout son poids. Nul ne connaît la valeur du rubis du cœur : il est inestimable.

SGGS, p. 22, lignes 3 -4 ²⁹

ਸੋ ਸਚੁ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥
ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

Le Véritable Seigneur est toujours à tes côtés (...)
Il t'accordera Lui-même sa grâce et t'unira à Lui.
Aime et contemple Dieu pour toujours.

SGGS, p. 755, ligne 12³⁰

ਮਿਲਿਆ ਹੋਇ ਨ ਵਿਛੁੰਝੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Celui dont le cœur est illuminé par Sa Lumière infinie Le rencontrera et ne sera plus jamais séparé de Lui.

SGGS, p. 56, ligne 18³¹

Le Taoïsme

沖而萬三二一道
氣抱物生生生生
以陽負萬三二一
為，陰物。。。
和。

Le Tao engendra l'Un ;
L'Un engendra (les) Deux ;
Les Deux engendrèrent les Trois ;
(Et) les Trois engendrèrent les myriades
d'êtres et de choses.
Les myriades d'êtres et de choses s'appuient
sur le *yin* pour embrasser le *yang*, puisant
l'harmonie de l'infusion de leur flux d'énergie†.

Daode jing : Classique du Dao et sa Vertu, chap. 42
—《道德經•四十二章》

† Qi, le souffle ou flux d'énergie qui se présente sous trois formes, les « Trois puissances agissantes » (« les Trois ») selon le commentaire de Chen Yining, flux d'énergie originel (Yuan Qi ou Yi Qi), l'Un ; flux d'énergies Yin ou Yang (« les Deux ») : « Un flux d'énergie engendra le Yin et le Yang. C'est de l'union du Yin et du Yang que naissent les Trois puissances agissantes ».

為侯萬谷神地天
 天王物得得得得
 下得得一一一
 貞一一以以以以
 • 以以盈靈寧清
 生 • • • •
 •

Le ciel a réalisé l'Unité en se purifiant,
 la terre a réalisé l'Unité en devenant sereine,
 l'âme a réalisé l'Unité en se vivifiant,
 les vallées ont réalisé l'Unité en se
 remplissant,
 les myriades d'êtres ont réalisé l'Unité en
 donnant la vie,
 (et) le noble souverain a réalisé l'Unité en
 rendant l'empire vertueux.

Daode jing : Classique du Dao et sa Vertu, chap. 39
 《道德經•三十九章》

察一施故萬道實『...』者無形者，
於之於一物者生有，者
天嘏四之生一於有無，
地，海理矣立虛生無，
。 。 而。於心一
『...』，謂之謂天也，
，

Le Sans-Forme, c'est un terme pour désigner l'Un. L'Un, c'est l'esprit uni au Non-être dans le Ciel (...)

L'Être découle du Non-Être, le réel du vide.
(...)

Le Dao, c'est l'Un fondateur d'où toutes les myriades d'êtres et de choses sont nées.

Ainsi, le principe d'Unité s'applique aux quatre coins du monde et sa bénédiction s'observe partout dans l'univers.

Wenzi « Daoyuan », Origine du Dao
《文子•道原》

即不能萬天
無知知物地
一也一總運
之，即而而
能不無為相
知能一一通
也知之，
‘’

。一

L'univers évolue dans l'interconnexion ;

Tous les êtres et les choses de l'univers sont liés par un fil pour former l'Un.

Connaître l'Un, c'est connaître toute chose ;

Ne pas pouvoir connaître l'Un, c'est ne pouvoir rien connaître.

Wenzi, « Jiu shou »
《文子•九守》

與而我天
我萬並地
為物生與
一，
。

L'univers est né conjointement avec moi,
tout être et toute chose fait Un avec moi.

Les œuvres de Maître Zhuang, Chapitre 2 « Qìwù lùn »
《莊子·齊物論》

† « Le ciel, la terre, et moi, sommes du même âge. Tous les êtres, et moi, sommes un dans l'origine.» (Traduction Léon Wieger, 1903)

地天
無無
私私
載覆
。 ’

Le ciel couvre et la terre porte (toutes choses) sans y chercher le moindre intérêt personnel.

Les œuvres de Maître Zhuang, Chapitre 6 « Da zongshi ».
《莊子•大宗師》

聖天
人之
道，
利而
為而
不害。
不爭。

Les voies du Ciel

[consistent à] bénéficier mais sans nuire
[et] les voies du sage
[à] agir mais sans forcer.

Daode jing : Classique du Dao et sa Vertu, chap. 81
《道德經•八十一章》

上善若水。水善利萬物而不爭，
處眾人之所惡，故幾於道。
居善地，與善仁，言善淵，
正善治，事善能，動善時。
夫唯不爭，故無尤。

Le comble de l'excellence est semblable à l'eau.

L'eau c'est l'excellence même,

elle profite à tous sans forcer.

Elle s'établit en ces lieux dédaignés des hommes

C'est pourquoi elle est proche du Dao.

[Ainsi en matière] de position, l'excellence, c'est la terre,

[en matière] d'esprit, c'est la profondeur,

[en matière] de don, c'est la compassion,

[en matière] de parole, c'est la sincérité,

[en matière] de normalité, c'est la règle,

[en matière] d'action, c'est le doigté,

[et en matière] de mouvement c'est le moment opportun.

[Ainsi], seul celui qui [comme l'eau] ne force rien

[peut] ainsi [être] sans reproches.

Daode jing : Classique du Dao et sa Vertu, chap. 8

《道德經•八章》

橫動可夫
六天以至
合地感信
而，物之
無感也人
逆鬼。
神，

Celui qui est d'une foi parfaite
Est capable d'influencer les êtres,
d'émouvoir l'univers,
d'influencer les esprits et les mânes
et de parcourir le monde sans rencontrer aucun
obstacle.

Liezzi

—《列子》

貴以身為天下
若可以身寄天下
若愛可以天下
可託天為天下
若可以天下
可託天下
，，
，，

À celui qui chérit le monde autant que lui-même, on peut livrer le monde.

À celui qui aime le monde autant que lui-même, on peut confier le monde.

Daode jing : Classique du Dao et sa Vertu, chap. 13

《道德經•十三章》

不非是
欺道道
暗邪則則
室徑退進
。，；，

Si c'est une vraie Voie, avancez
Si c'est une fausse Voie, reculez,
Ne suivez pas les mauvais chemins,
Ne faites rien d'outrageux dans les coins
sombres à l'abri des regards.

Le Taishang ganying pian

《太上感應篇》

忠積德累功
孝友悌，
正慈己心化於人物
；

Accumulez mérites et vertu,

Ayez un cœur rempli d'amour envers les êtres et les choses,

Soyez fidèle, respectueux de vos parents, bon frère et bon ami,

C'est en corrigeant ses propres défauts qu'on change les autres.

Le Taishang ganying pian

《太上感應篇》

敬矜
老孤
懷恤
幼寡
◦ ;

Ayez pitié de la veuve et de l'orphelin ;
Respectez les personnes âgées et prenez soin des jeunes enfants.

Le Taishang ganying pian
《太上感應篇》

如見如見
己人己人
之之之之
失失得得
。，；，

Considérez les gains d'autrui avec le même état d'esprit que si c'était les vôtres.

Considérez les pertes d'autrui avec le même état d'esprit que si c'était les vôtres.

Le Taishang ganying pian

《太上感應篇》

於不為治成『必凡
 身於天其其』先事
 。天下身身治之
 下者而而身本
 ，，天天。
 下下
 治成
 。，

Le fondement de toute chose

commence nécessairement par la discipline de soi. (...)

C'est en s'accomplissant soi-même que le monde s'accomplit,

c'est en se disciplinant soi-même que le monde se discipline.

Gouverner le monde, ne se fait pas dans le monde mais en soi-même.

Lüshi Chunqiu : Printemps et automnes de Lü Buwei

《呂氏春秋•先己》

夫道、德、仁、義、禮，五者一體也。
德者人之所蹈，使萬物不知其所由。
仁者人之所親，有慈惠惻隱之心。
人倫之序。義者人之所宜，賞善罰惡。
以遂其生成。禮者人之所履，夙興夜寐。
以成人倫之序。禮立事。義立功。

La Voie, la vertu, la bienveillance, la probité et la bienséance : ces cinq choses forment un tout.

La Voie, c'est ce que tous les hommes suivent sans que personne ne sache vraiment pourquoi;

La vertu, c'est ce que tous les hommes obtiennent chacun selon la nature de leurs désirs.

La bienveillance, c'est ce qui rend les hommes proches les uns des autres. C'est de la charité et de la compassion qu'elle naît et se développe.

La probité, c'est ce que tous les hommes se doivent d'offrir. C'est en célébrant le bien et en mettant à l'amende le mal qu'on établit ses mérites et ses affaires.

La bienséance, c'est le comportement adéquat de tout homme.

C'est en travaillant sans relâche qu'on parvient à maintenir l'ordre dans les relations humaines.

Sushu, chap. « Yuanshi zhang »

《素書•原始章》

Le Zoroastrisme

Au nom de Dieu, je chante les louanges et j'invoque le Créateur *Ormazd* [*Ahura Mazda*] le Rayonnant, le Glorieux, l'Omniscient, l'artisan, le Seigneur des seigneurs, le Roi de tous les rois, le Vigilant, le Créateur de l'univers, le Pourvoyeur du pain quotidien, le Puissant, le Fort, l'Éternel, celui qui pardonne, le Miséricordieux, l'Affectueux, le Majestueux, le Sage, le Saint et Nourrisseur.†

Khorda Avesta (Recueil des prières usuelles), chapitre intitulé : *Niyayeshes* (Litanies), Section intitulée : *Khwarshed Niyayesh* (Liturgie du Soleil) 32

† « Gloire au nom de Celui qui vit depuis toujours et pour toujours. » – *Nám Stayishn* (Prière de louange), *Niyayeche* (Litanies), *Khorda Avesta* (Recueil des prières usuelles)

Praise be to the Name of Him Who always was, always is and always will be.

۶ سکو س. داده سد. داده دن ده ۷. داده سد کی پ. ۸
 چاده لای تردی پ. ۹. لاده لای تردی پ. ۱۰.
 داده دن ده سد. داده دن ده سد. داده دن ده سد.
 چاده لای تردی پ. ۱۱. داده لای تردی پ. ۱۲.
 چاده لای تردی پ. ۱۳. چاده لای تردی پ. ۱۴. داده سد کی پ.
 چاده لای تردی پ. ۱۵. داده سد کی پ. ۱۶. داده سد کی پ.

Dieu garde à l'esprit toutes les prières qui Lui sont faites,

qu'elles soient récitées dans le passé, le présent ou le futur,

qu'elles viennent de monothéistes ou de polythéistes.

Yasna (Liturgie) 29 :4³³

C'est à Dieu et au Pur-Esprit que je voue un culte (...) La puissance divine nous fait rendre service au troupeau de l'humanité afin qu'il avance vers la vérité et la sagesse suprême.

Yasna (Liturgie) 45 : 9 34

Nous vénérons les âmes des saints et des saintes de tous les temps, ceux et celles qui par conscience se sont efforcés, s'efforcent ou s'efforceront d'agir pour le bien.

Khorda Avesta, Chap. XIII (Frawardin Yasht / Hymnes aux Anges), sec. 154.³⁵

سَمَدْ (سَمَدْ) (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ).
سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ).
سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ).
سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ).
سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ).
سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ). سَمَدْ (سَمَدْ).

Le dévouement à la pureté depuis la naissance est la meilleure des choses pour l'humanité. Travaillons dur au profit de notre Mère la Terre en vue de conduire tous les hommes vers les royaumes de la lumière.

Yasna (Liturgie) 48 : 5 (Guide de compréhension)³⁶

. سو دیوندیا . دیکیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا .
 . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا .
 . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا .
 . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا .
 . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا . دیکیا دیوندیا .

Celui qui aide (le Prophète) Zarathushtra
Spitama sera connu dans l'humanité pour sa
 droiture. Que Dieu lui accorde une longue vie
 et que par la conscience pure il accède à une
 vie élevée. Qu'il soit reconnu comme étant lié
 à la Vérité.

Hymnes aux *Atharvan Zarathushtra, Yasna* (Liturgie) 46 : 13
 37

Le sage demanda à l’Esprit de la Sagesse : « Quelle est la meilleure et la plus grande des œuvres de bienfaisance dont l’accomplissement se réalise sans le moindre problème ? »

Et l’Esprit de la Sagesse répondit : « Être rempli de gratitude envers le monde et souhaiter le bonheur à tous les êtres. Voilà la meilleure et la plus grande des œuvres de bienfaisance dont l’accomplissement ne nécessite même pas la moindre agitation. »

*Méno-gui Khrlade : L’Esprit de la Sagesse, chap. 63*³⁸

Le sage demanda à l’Esprit de la Sagesse : « Comment entretenir et épanouir son corps en préservant son âme ? Et comment préserver son âme sans blesser son corps ? »

Et l’Esprit de la Sagesse répondit : « En considérant ton inférieur comme étant ton égal, et ton égal comme ton supérieur (...)

En ne cultivant aucune avidité. Ainsi, on ne risque pas d’être trompé par le démon de la cupidité, ou de trouver les trésors du monde insipides, ou de laisser passer inaperçus les joyaux de ton âme.

En ne s’abandonnant pas à l’irascibilité : quand un homme se livre à la colère, il devient oublieux de ses devoirs, de ses bonnes œuvres, de la prière et du service des êtres sacrés et par conséquent péchés et crimes de toute sorte se présent à son esprit (...)

En ne s’adonnant pas à la luxure. Ainsi, on ne sera blessé ni n’aura de regret résultant de nos propres actions. (...)

Dieu aime tous les êtres du monde

En faisant preuve de diligence et de modération (...)

En n'extorquant pas la richesse des autres (...)

En n'entrant pas en conflit avec les hommes malveillants ni en les importunant de quelque manière que ce soit. »

Méno-gui Khrlade : L'Esprit de la Sagesse, chap. 2 ³⁹

Alors *Zarathushtra* dit : « Ô *Abura Mazدا*, fais-moi connaître ton nom ! Le plus grand, le meilleur, le plus juste, le plus efficace, le plus exorcisant et le plus protecteur des incantations qui soit pour anéantir la malveillance des esprits maléfiques† et des êtres humains... » Et *Abura Mazda* lui répondit : « Ô saint *Zarathushtra* mon nom est, tout d'abord, Celui qui dont on se pose des questions (...) [On m'appelle] en quatrième lieu, la Sainteté parfaite ; (...) en septième lieu, Celui qui comprend ; (...) en onzième lieu, Celui d'où vient le Bonheur ; en douzième lieu, *AHURA* (le Seigneur) ; en treizième lieu, le plus grand des Bienfaiteurs; en quatorzième lieu, Celui qui est rempli d'innocuité; (...) en dix-septième lieu, l'Omnivoyant ; en dix-huitième lieu, le Guérisseur ; en dix-neuvième lieu, le Créateur. Mon vingtième nom est *MAZDA*, l'Omniscient. (...) Je suis le Gardien, le Créateur, Celui qui maintient et perçoit, le plus bienfaisant des esprits... »

Khorda Avesta, Chapitre intitulé: *Obrmazd Yasht* (Hymne à Ahura Mazda)⁴⁰

† Le Prophète.

‡ Les « *Daeras* ».

وَسَمِعَهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا
كُلَّهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا
وَلَمْ يَنْهَا سَبَقُهُمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا
• وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا
وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا
وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا
وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَلْمِدْهُمْ بِهِمْ. وَلَمْ يَنْهَا

C'est pourquoi, Ô Zarathushtra† ! (...)

Purifie-toi, Ô homme de vertu que tu es !
N'importe qui dans le monde ici-bas peut
atteindre de lui-même la pureté pourvu qu'il se
purge l'esprit à l'aide d'intentions, de paroles
et d'œuvres bienveillantes.

Vendidad : Sur l'exorcisme, Fargard 10 (chap. 10), sect.18-19 ⁴¹

† Le Prophète.

Déployez-vous en moi, Ô Seigneur.

Par la droiture d'esprit, accordez-moi la force de caractère.

Par le plus saint des esprits, Ô Seigneur, dotez-moi de bonté en récompense de mes prières,

et par la Vérité, offrez-moi une vie pleine de vigueur.

Et que le Pur-Esprit me protège.

Yasna (Liturgie) 33 : 12⁴²

Le Pur-Esprit, qui est uni en Dieu, leur répondit en vertu de son pouvoir: Sois un avec la Vérité. Sois bon et uni en Droiture d'esprit. Accroche-toi fermement à tout cela.

Yasna (Liturgie) 32 : 2⁴³

سد-خا۝. پن (پیش). سیزدهمین دهه ۴۹ م. ۱۳۰۷. د. سد-خا۝.
 خا۝. نیوگرندن طبله میسدند. داده (پیش) ۱۳۰۷.
 سیزدهمین دهه ۴۹ م. سیزدهمین دهه ۴۹ م. (پیش) سد-خا۝.
 خانه های خود را در ۱۳۰۷. سیزدهمین دهه ۴۹ م. (پیش) سد-خا۝.
 سیزدهمین دهه ۴۹ م. (پیش) سد-خا۝. لر طبله اند. ۱۳۰۷. سیزدهمین دهه ۴۹ م.
 دل (پیش) سد-خا۝.

Que tous les bienfaiteurs s'unissent pour entretenir la Terre Mère. Dieu et la Vérité parlent le langage de la révélation, qui provient de l'Esprit suprême : Ô Seigneur, depuis le début, Tu es le Guide spirituel!

Yasna (Liturgie) 51 : 3⁴⁴

Le sage Seigneur donna à son humanité bien aimée, à mon peuple Ô Seigneur, le don de la joie qui découle de la Vérité et de la Force. Tous les hommes s'uniront pour défendre tes enseignements et défendre ceux qui chantent tes hymnes.

Yasna (Liturgie) 43 : 14 45

Bibliographie

Nous remercions tous les éditeurs qui nous ont généreusement accordé la permission de reproduire et de traduire des passages tirés de leurs textes sacrés. Nous nous excusons pour les citations avec des sources non spécifiées et espérons pouvoir corriger ce problème à l'avenir.

La Foi baháïe :

Bahá'u'lláh, *Florilège d'écrits de Babá'u'lláh*, MEB 2006 - ISBN 2-87203-073-5, Copyright © Maison d'éditions bahá'íes

Versions originales en fārsī :

<https://www.bahai.org/fa/library/authoritative-texts/bahaullah/gleanings-writings-bahaullah/2#749304094>

Bahá'u'lláh, *Le tabernacle de l'unité*, MEB 2007 - ISBN 2-87203-076-1, Copyright © Maison d'éditions bahá'íes

Versions originales en fārsī :

<https://www.bahai.org/fa/library/authoritative-texts/bahaullah/tabernacle-unity/tabernacle-unity.xhtml?e4681007>

Bahá'u'lláh, *Joyaux des mystères divins* (Javáhiru'l-Asrár), MEB 2005 - ISBN 2-87203-71-9, Copyright © Maison d'éditions bahá'íes

Versions originales en fārsī :

https://oceanoflights.org/file/Bahaullah-ST-157_trans_ar.pdf

Bahá'u'lláh, *Tablettes révélées après le Kitáb-i-Aqdas* (Javáhiru'l-Asrár), MEB 1994 - ISBN 2872030328, Copyright © Maison d'éditions bahá'íes

Versions originales en fārsī :

https://oceanoflights.org/file/Bahaullah-ST-043_trans_ar.pdf

Dieu aime tous les êtres du monde

(chapitre 9) ; https://oceanoflights.org/file/Bahaullah-ST-011_trans_ar.pdf (chapitre 8)

‘Abdu’l-Bahá, *Sélection des écrits de ‘Abdu’l-Bahá*, MEB 1984 - ISBN 2-87203-110-3, Copyright © Maison d’éditions bahá’ies

Versions originales en fārsī :
<https://www.bahai.org/fa/library/authoritative-texts/abdul-baha/selections-writings-abdul-baha/1#213937510>

‘Abdu’l-Bahá, *Les bases de l’unité du monde*, MEB 1981 - D.1981.1547.10, Copyright © Maison d’éditions bahá’ies

Le Báb, *Sélection des Écrits du Báb*, MEB 1984, Copyright © Maison d’éditions bahá’ies

Versions originales en fārsī :
<https://www.bahai.org/fa/library/authoritative-texts/the-bab/selections-writings-bab/selections-writings-bab.xhtml?b0e2c516#470122803>

Le Bouddhisme :

Traduit du chinois par l’Association des Amis de Master Chin Kung à l’Unesco à l’exception des citations issues des œuvres ci-dessous :

Soûtra de l’éveil parfait : Catherine Despeux, Soûtra de l’éveil parfait et Traité de la naissance de la foi dans le Grand Véhicule (Trésors du bouddhisme), Paris, éditions Fayard, 2005.

Versions chinoises :

《影印宋磧砂藏經》（此為宋元雕版之磧砂大藏經的民國影本），上海影印宋版藏經會，中華民國二十二年九月刊印

《乾隆大藏經》，中國書店，2007年印刷

《高麗大藏經》，綫裝書局，2004年印刷

《永樂北藏》影本中之《大方廣佛華嚴經》◎卷第四十七（出自《中華大藏經》內所刊載之八十華嚴的藏刻影本），中華書局刊載印刷，1985

《趙城金藏—大寶集寺本》中之《唐譯八十華嚴》的部分經卷（出自《中華大藏經》內所刊載之八十華嚴的藏刻影本），中華書局刊載印刷，1985

《趙城金藏—廣勝寺本》中之《唐譯八十華嚴》的部分經卷（出自《中華大藏經》內所刊載之八十華嚴的藏刻影本），中華書局刊載印刷，1985

中華大藏經編輯局編，《中華大藏經》，中華書局，1985年6月印行(第1版)

《正新纂大日本續藏經》（正新纂續藏），東京：國書刊行，1975-1989

大藏經刊行會編，《大正新修大藏經》，新文豐出

Dieu aime tous les êtres du monde

版公司，民國74年出版

明代沙門一如（法師）等奉敕編纂集註、民國丁福保重校，《三藏法數》，財團法人佛陀教育基金會，2011年6月出版

《淨土五經讀本》，臺南市淨宗學會印贈，2017年3月出版

淨空老法師科判、黃念祖老居士註解，《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經科註》（上冊、下冊），香港佛陀教育協會，2011年9月出版

Le Christianisme :

La Sainte Bible :

Versions françaises :

- Les citations annotées « Version Crampon » proviennent de la traduction française du chanoine Augustin Crampon éditée en 1904, puis complétée en 1923.
- Les citations annotées « Version Louis Segond 1910 » proviennent de la première révision majeure de la traduction française de 1880 du théologien protestant Louis Second.
- Les citations annotées « Version J.N. Darby » proviennent de la traduction française de J.N. Darby éditée en 1859 pour le Nouveau Testament et en 1885 pour l'Ancien Testament.

- Les citations annotées « Version David Martin » proviennent de la traduction française de David Martin éditée en 1744.

Versions originales en grec : Septante.

Versions originales en latin : Vulgate.

Le Confucianisme :

Traduit du chinois par l'Association des Amis de Master Chin Kung à l'Unesco à l'exception des citations issues des œuvres ci-dessous :

Zhongyong : Anne Cheng, *Histoire de la pensée Chinoise*, Paris, éditions du Seuil, 1997, chap.6, pp.171-174.

Yijing : *Le Livre des transformations*, version allemande de Richard Wilhelm, préfacée et traduite en français par Etienne Perrot, Paris, éditions Librairie de Médicis, 1994 (réédition 1967).

Liji : *Le Li Ki, Mémoires sur les bienséances et les cérémonies* Tomes I et II, traduction Séraphin Couvreur, Paris, éditions Cathasia, 1949.

Shangshu : *Le Chou King, Les Annales de la Chine*, traduction Séraphin Couvreur, Paris, éditions Cathasia, 1950.

Versions chinoises :

中國哲學書電子化計劃 <http://ctext.org/zh>

[東漢]鄭玄注、[唐]孔穎達疏：《禮記正義》，李學勤主編：《十三經注疏》，北京：北京大學出版社，2000年第一版。

[宋]程顥、程頤著，《二程集·河南程氏遺書卷第二上》，北京：中華書局，1981年7月第一版。

[清]蘇輿，《春秋繁露義證》，北京：中華書局，1992年12月第一版。

馮欣明（英譯），《孝經 英語譯》（Xiao Jing – The Classic of Xiao (with English translation)），2008年修訂版

(http://www.tsoidug.org/Xiao/Xiao_Jing_Transltn_Comp.pdf)

L'Hindouisme :

La Bhagavadgītā, Traduction et présentation Marc Ballanfat, Paris, éditions Flammarion, 2007.

La Bhagavadgītā, Traduction du sanskrit par Anne-Marie Esnoult et Olivier Lacombe, Paris, éditions du Seuil, 1976.

Bhagavad-Gītā. le Chant du Bienheureux, Traduit du sanskrit par Emile-Louis Burnouf, Paris, éditions Nataraj, 2003 (réédition 1861).

Les 108 upanishads, traduction française de Martine Buttex selon la version anglaise de Vidyavachaspati V. Panoli, Paris, édition Dervy, 2012.

Versions originales en sanskrit : Wikisource.

L'Islam :

Berque, Jacques, *Le Coran : Essai de traduction*, Paris, éditions Albin Michel, 1995.

Chebel, Malek, *Le Coran, Paris*, éditions Fayard, 2009.

Chiadmi, Mohammed, *Le Noble Coran*, Lyon, éditions Tawhid, 2009.

Kazimirski de Biberstein, Albert, *Le Coran, Paris*, éditions Garnier-Flammarion, 1970.

Masson, Denise, *Le Coran*, Paris, éditions Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1967.

Versions originales en arabe : <https://tanzil.net/>

Le Jaïnisme :

Traduit de l'anglais par l'Association des Amis de Master Chin Kung à l'Unesco.

Versions anglaises:

Jaina Sutras, Part I & II, Traduit par Jacobi Hermann,
1884, Republished by Forgotten Books, 2008
(<http://www.sacred-texts.com/jai/sbe22/sbe2220.htm>)

Jainism 360 , Chin Kung Multicultural Education Foundation, specially printed for The UNESCO Ambassador Visit to Toowoomba, March 2017

Shah (Compiler), Pravin K. (Jain Study Center of North Carolina), *Jain Fundamentals / Jain Rituals / Jain*

Scriptures / Jain Compassion Compassionate Quotes
[\(http://www.sacred-texts.com/jai/sbe22/sbe2220.htm\)](http://www.sacred-texts.com/jai/sbe22/sbe2220.htm)

Umāsvāti, Umaswami (Author), Nathmal Tatia (Translator), *That Which Is: Tattvartha Sutra*, Rowman & Littlefield Pub Inc, 1994, ISBN : 0761989935
[\(https://en.wikipedia.org/wiki/Tattvartha_Sutra#CIT-EREFVijay_K._Jain2011\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Tattvartha_Sutra#CIT-EREFVijay_K._Jain2011)

English Pratikraman : Observance of Self-Reflection (Original Verses & English Interpretations) -- JAINA Education Series (JES 931), JAINA Education Committee , Federation of Jain Associations in North America, ISBN: 1-59406-044-4

[\(http://www.jainlibrary.org/elib_master/audio_file/sutra_new/Pratikraman_English_Ritual_Only_320011_std.pdf\)](http://www.jainlibrary.org/elib_master/audio_file/sutra_new/Pratikraman_English_Ritual_Only_320011_std.pdf)

Versions originales en hindi :

[\(http://www.jainlibrary.org/elib_master/audio_file/sutra_new/Pratikraman_English_Ritual_Only_320011_std.pdf\)](http://www.jainlibrary.org/elib_master/audio_file/sutra_new/Pratikraman_English_Ritual_Only_320011_std.pdf)

https://www.indif.com/nri/jainism/jain_daily_prayers.asp

Le Judaïsme :

Texte hébreu selon la version massorétique. Cette édition électronique reproduit le texte massorétique du Codex d'Alep et de manuscrits de l'École de Tibériade qui lui sont apparentés, Copyright © 2016 Méchon Mamré

Traduction française sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn dite "Bible du Rabbinat", selon le texte original

de 1899, Copyright © Sefarim

Le Sikhisme :

Traduit de l'anglais par l'Association des Amis de Master Chin Kung à l'Unesco.

Versions anglaises:

Singh Sahib Sant Singh Khalsa, MD, *English Translation of Siri Guru Granth Sahib (One Volume : Pages 1 to 1430)*, Third Edition, Hand Made Books (899 N. Wilmot, Suite C-2 Tucson, Arizona 85711, USA)
(<http://www.gurbanifiles.org/translations/English%20Translation%20of%20Siri%20Guru%20Granth%20Sahib.pdf>)

Sawan Singh (Author) / S. Hakam Singh (Editor), *Thus Says Sri Guru Granth Sahib* (Kindle Edition), Printed & Published by Sawan Singh

Versions originales en Gurmukhi:

<http://www.srigurugranth.org/>

Le Taoïsme :

Traduit du chinois par l'Association des Amis de Master Chin Kung à l'Unesco.

Versions chinoises :

中國哲學書電子化計劃 <http://ctext.org/zh>

《欽定四庫全書 • 子部十呂氏春秋》

(<http://skqs.guoxuedashi.com/2111u/1350072.html>)

(<http://skqs.guoxuedashi.com/2111u/1350073.html>)

《欽定四庫全書·子部文子卷上》

(<http://skqs.guoxuedashi.com/2624m/1679486.html>)

《欽定四庫全書·子部文子卷上》

(<http://skqs.guoxuedashi.com/2624m/1679504.html>)

《欽定四庫全書·子部莊子卷三四》

(<http://skqs.guoxuedashi.com/2619u/1676059.html>)

《欽定四庫全書·子部列子卷一二》

(<http://skqs.guoxuedashi.com/2617k/1675644.html>)

《欽定四庫全書·子部十呂氏春秋卷三》

(http://skqs.guoxuedashi.com/wen_1473t/32621.html)

《欽定四庫全書·子部黃石公素書》

(<http://skqs.guoxuedashi.com/1714o/1158832.html>)

(<http://skqs.guoxuedashi.com/1714o/1158833.html>)

武陵張文治編，杭縣陳棠、蕭山喻璞校：《國學治要》第三冊，2011年版。

[清]王先謙撰：《莊子集解》，楊家駱主編：《新編諸子集成第四冊》，台灣：世界書局，1991年5月新五版。

印光大師（作序）、李炳楠老居士（作序）、唐湘青居士（序論），《太上感應篇直講》（重新校訂本），財團法人佛陀教育基經會，2011年4月恭印

淨空老法師講述（並由善心人士整理），《改過修善災消福來：太上感應篇講記摘要》，社團法人高雄市淨宗學會，2015年5月印贈

鍾佰晟（B. S. Chung（英譯者）），《太上感應篇新中英文版》(*The Treatise on Response and Retribution*)
(<https://ia802609.us.archive.org/35/items/treatise-Treatise%20on%20Response%20and%20Retribution.pdf>)

Le Zoroastrisme :

Traduit de l'anglais par l'Association des Amis de Master Chin Kung à l'Unesco.

Versions anglaises:

Jatindra Mohan Chatterji, M.A. (Translator), *The Hymns of Atharvan Zarathushtra*, The Parsi Zoroastrian Association Calcutta, 1967

E. W. West (Translator), *Sacred Books of the East*, vol- ume 24, Oxford University Press, 1885

Dhalla (Translator), *NIYAYESHES (Litanies)* (from AVESTA: KHORDA AVESTA (*Book of Common Prayer*)), 1908 (<http://www.avesta.org/ka/niyayesh.htm#ny1>)

James Darmesteter (Translator), Dhalla (Translator), B. N. Dhabhar (Translator), L. Mills (Translator), J.H. Peterson (Translator), C. Bartholomae (Translator), (*English translation of Holy Zend Avesta - Khorda Avesta (Part 1)*)

([http://www.ishwar.com/zoroastrianism/holy_Zend_Avesta/khorda_avesta_1/prayers_11.html](http://www.ishwar.com/zoroastrianism/holy Zend_Avesta/khorda_avesta_1/prayers_11.html))

Rohinton Fali Nariman (Author & Translator), *The Inner Fire: Faith, Choice, and Modern-Day Living in Zoroastrianism* (Kindle Edition), Hay House, September 1, 2016 (In *God loves all beings*, the Zoroastrianism's holy texts excerpted from chap. 29, 32, 33, 43, 45, and 48 of the *Yasna* are all taken from *The Inner Fire* by Rohinton Fali Nariman (2016 Hay House edition). These scripture quotations are used by permission.)

Versions originales en Persan :

<http://www.avesta.org/index.html>, fonte : Jamaspa.



聯合國教科文組織 淨空之友社

ASSOCIATION DES AMIS DE MASTER CHIN KUNG À L'UNESCO
ASSOCIATION OF MASTER CHIN KUNG'S FRIENDS AT UNESCO

<http://www.ckunesco.com>

Tél 電話: +33 (0) 145684501

Courriel 電郵: chinkung@ckunesco.com
P.A.H.D-UNESCO, B5.28 1 rue miollis
75015 Paris France

Ouvrage à distribution strictement gratuite.
La reproduction aux fins non commerciales est autorisée.

免費結緣，禁止販售，歡
迎翻印流通。

Édition : janvier 2022, Imprimé en janvier 2022

二〇二二年某月 第一版

1 認識「宗教」的真義

「宗教」需要被正名，名不正則言不順。「宗」有三義：主要的、重要的、尊崇的；「教」也有三義：教育、教學、教化。因此，「宗教」就是指人類「主要的教育」、人類「重要的教學」，以及人類「尊崇的教化」。從人類各大宗教的宗教經典與其宗教教育的歷史來觀察，我們可以歸納出宗教的主要教學內容包含了以下四大科：

「倫理」、「道德」、「因果」，以及「智慧」。

2 前言

這本《神愛世人》小冊子是聯合國教科文組織淨空之友社的第一部出版品。作為友社成立的禮物，我們將這本書贈送給來自世界各國的大使們；並請大使代為將此書轉呈給國家領導人。為此我們特別為教科文組織的同仁們，製作了這一冊大本的《神愛世人》。

此次宗教單位能進入聯合國教科文組織，是具有歷史性意義的。淨空之友社所提倡的是宗教教育，宗教是人類主要的教育、重要的教學、尊崇的教化，因此它是教育，而不是迷信。宗教教育的主要內容包括倫理、道德、因果、聖賢智慧，各個宗教的經典都是如此。

各宗教的創教者都是心量廣大、具有仁慈博愛胸懷的聖人。

我們有理由相信，真神只有一位，在教化的過程中必須要
256

恒順眾生，眾生喜歡什麼身，他就示現不同的身份，來教化不同地區的人民，以達到其教學的目標。

³序文

我們生長在一個已經遭受到近代科學理性主義深深影響的時代。我不是一個自小就信仰宗教的人，在我的青年時期，我從未積極地想去接觸任何宗教；那時，我總以為宗教都只是古老的迷信而已。直到我遇見了一位令我景仰的大哲學家，也就是引導我走入宗教的恩師 方東美老教授，我才首次對於宗教有了完全改觀的認識。當時，方教授為我單獨開了一門課程——

「哲學概論」。老師從西方哲學一直講到東方哲學；那時，我非常仰慕老師淵博的學識，他從西方古代的柏拉圖、近代德國的康德，一直講述到了關於東方的一切哲學傳統。老師在學程的最後一堂課中，以他最慈悲的教誨與引導，讓我第一次真正地認識到，世界上的宗教絕對不是迷信，相反的，宗教是最偉大的教育，它裡面有關於宇宙人生之真相的究竟學問，有對於一切生命最圓滿的指引，並且能夠帶領我們得到生命中最高的享受，獲得到最幸福美滿的人生。

我是在二十六歲遇到方老師，接受他的教誨；轉眼間，我現在已經是九十二歲了。方老師引導我走入宗教，而通過六十多年來對於宗教經典的不斷學習，我也更加深刻地體會到，老師對我們的教誨確實是真實不虛的；世界上所有宗教的創始人，都是明心見性的社會教育家，而他們的教學、他們所領導的社會教育，則都是至善圓滿的教育。我們能夠肯定，所有宗教的創始人都是他們那個時代最偉大的社會教育家；直至今日，我們都還受惠於他們教化的恩澤。我們能夠承認，宗教教育確實是人類生存不可或缺的根本教育。我記得，英國歷史哲學家湯恩比博士曾經表示，當我們回顧人類歷史時，我們會發現到，世界上從來沒有任何一種社會治理機構或體系，能夠像過去各大宗教的創始人所領導的宗教教育那麼地深得人心；所有的社會治理體系都未能像這些偉大的宗教教育那樣廣泛與久遠地影響著世界人類的精神與心靈。此外，這位專研世界總體文明歷史的偉大歷史學家還告訴我們，當人們失去對於既有宗教的信仰時，那就是文明走向崩潰的時刻。我相信，湯氏的這番見解，是他一生研究人類文明歷史的心得總結。

多年來，我們不斷地接觸世界各大宗教，也不斷地去認識各宗教的經典；最後，我們都從這些經典的經文中體會到，一切宗教的真神與聖者都是一體的，他們所有教誨的核心

就是一個「愛」字；宗教教育就是愛的教育，其核心就是要去引導人們去把「愛」發揚光大，讓人們真正懂得如何用一顆真誠無私的心，去愛他人，去愛一切生命，去愛這整個宇宙。「愛」是自性（真心）第一大德。

當今世界，人心不安、動亂頻傳，國家與國家、族群與族群，甚至於無數家庭內部的夫妻、父子、以及兄弟之間，都存在著彼此難以化解的矛盾與衝突；我們感到，這確實是文明衰亡的一種徵兆；而這一切，都可以歸因於宗教教育的衰落。我們體會到，我們生在這個時代，一定要盡己所能，讓宗教回歸到教育；因為，唯有藉由復興宗教教育，我們才能夠把愛找回來，才能夠把上帝、真主、以及一切宗教聖哲們的大愛找回來。只要我們能夠深入研讀宗教的經典，並且積極落實這些經典中的教誨，那麼，我們就能夠發掘出自己本有的那顆無私的愛心。真實的愛心也就是上帝的大愛，它們彼此是一不是二，它們其實是同一個愛；我們有愛，就能夠幫助其他人們也能夠生起愛心。我們能夠相信，當所有宗教的信徒們都能夠代表上帝去愛世人時，上帝的天堂就會降臨到這個地球上。我想，我們確實都有責任，要把上帝的天堂，帶到這個苦難的人間。

多年來，我們一直致力於推動宗教教育的復興，並且積極推動世界各宗教的團結。我們從宗教團結的許多實際成

果中了解到，宗教團結對於社會內部的和諧，以及對於整體社會的繁榮興旺，都有著效果卓著的正面影響。我們也能夠預見，當各宗教從地方性的團結一直擴展至區域性的團結，乃至最終擴展成為全球性的團結時，那麼，原本僅屬於一個城市的內部和諧，也將可望擴展成為區域性的和諧，乃至最終造就出一個真正涵括全球範圍的和諧秩序，進而實現人類各族群相互團結、和諧共存的偉大目標。在多年團結宗教的過程與經驗中，我們也感受到，宗教團結的深化，必須要建立在各宗教彼此深入學習對方經典的基礎之上，方可達成。透過對於彼此宗教經典的理解，各宗教的傳教師與信徒們都可以認識到彼此經典的共通之處，大家都會因此而認識到彼此的宗教神聖都擁有著同樣無私的大愛，進而能夠體認到彼此都是同一位真神的子民；這位真神為

過去彼此分隔的不同人類族群們化現出不同的面貌，但是，所有的這些分身，都展現出了同樣的一種真愛，都教導我們要去愛人、要去惡就善、要遵行倫理道德、要為全人類的幸福承擔使命。唯有透過這些認識，我們才能夠真正深刻地去理解到，眾神確實都是一體的，而所有的宗教其實就是一家；而這樣的一種深刻認識，才是一種能夠促成各宗教永久團結的真正根基。

有鑑於對各宗教經典的認識與學習是如此地重要，我們此次從世界十一大宗教的聖典之中，擷取出各宗教經典中的一些精華經句；我們希望這些經句的整體內容可以讓讀者們認識到，眾神確實是一體的，他們都擁有著一體不二的大愛、一體不二的真心；並且，我們也希望藉由這些神聖經文來讓世人理解到，整個宇宙都是一體的，包括眾神的愛心——實際就是一切眾生的真心——以及宇宙中的一切存有，它們都是彼此交織、彼此含容、乃至於是究竟一體的。為了展現出各宗教經典關於這種「神聖一體」之智慧的深刻闡述，這部《神愛世人》所節選的經句主要包括了：一、各宗教之真神與聖者們展現其大愛的經句；二、各宗教之神聖們希望透過宗教教化來引導人類棄惡向善、彼此和諧相處、互敬互愛的經句；三、關於真神存有的國度乃是遍入一切時空、遍入宇宙萬物的經句；四、關於一切人類之真我與真心皆與真神互融同體並且含容無盡德用的經句。我們彙編這部宗教小冊子，是希望藉此能夠讓人們生起與宗教神聖們相同的愛心，讓大家都能彼此互愛、和諧共處；希望全世界都能夠實現永久的安定和平，希望全球人民都能夠過著幸福快樂的生活。希望我們能夠藉由對於各宗教經典的學習，來把宗教經典中的神聖教誨落實在我們自己的生活上，並且把宗教經典對於我們心靈的啟發

運用在提升自己以及運用在幫助一切人類的事業上，這就是讓宗教真正地回歸教育，讓宗教的神聖智慧幫助全人類得到真正幸福和平的生活，讓一體的真愛滋潤這整個地球。

二〇一七年九月，聯合國教科文組織總部成立了「淨空之友社」，並邀請淨空擔任該社的永久榮譽主席。淨空深知教科文組織的多位大使與代表們，皆希望此社能夠為宗教教育的復興、為世界宗教的團結，以及為人類社會的永續和平，做出積極之貢獻。這本《神愛世人》的小冊子是淨空之友社的第一部出版品，我們希望藉此來起到拋磚引玉的效果，引導大家注重多元宗教經典的學習。我們期盼能夠在教科文組織的淨空之友社中，與各位大使嘉賓們一起喝茶、一起聊天交流，共同來學習這本小冊子裡面的經句；希望我們將可從這些神聖的經文中得到深刻的啟發以及真實之智慧，並且共同來將宗教聖哲們的教誨落實在我們自己的實際生活上。期盼我們將能夠在這個辦公室中，一起共同探討應該如何運用宗教的神聖教育，來引導當今世界走向永續的安定與和平。

多年來，在與世界各大宗教彼此交流以及相互學習的過程中，我們也都漸漸地認識到，世界各宗教都擁有著自己豐富的宗教經典以及宗教文獻，並且也都擁有著自己

悠久獨特的文化歷史；而對於這些廣博的文化歷史，對於那些內容豐富、數量龐大的宗教經典，以及對於那些歷代積累、世代相傳的無數珍貴之宗教文獻，剋實而論，我們對它們的所學所知仍是非常地有限，甚至可謂是僅見汪洋大海之一滴。因此，我們期盼自己能夠在往後的歲月裡，積極地向各宗教的傳教師們學習，並且要向各宗教的所有信徒們學習；希望我們能夠從對於這些老師們的學習之中，認識到更多珍貴的宗教智慧，獲得到更加深刻的心靈啟發，並且能夠更為全面地，更為透徹地，看見那一體真神慈悲的全貌。

歲次丁酉季秋釋淨空謹序於香港

⁴ *I bow to the enlightened beings.*

I bow to the liberated souls.

I bow to religious leaders.

I bow to religious teachers.

I bow to all ascetics of the world. . . .

⁵ *May the whole universe be blessed,*

May all beings engage in each other's well-being,

May all weakness, sickness and faults diminish and vanish,

May everyone be healthy, prosperous, blissful, and peaceful.

⁶ *I forgive all living beings,*

May all living beings forgive me.

My friendship is with all living beings,

My enmity is nonexistent.

7 The Arhats and Bhagavats of the past, present, and future, all say thus, speak thus, declare thus, explain thus: all breathing, existing, living, sentient creatures should not be slain, nor treated with violence, nor abused, nor tormented, nor driven away

8 Souls render service to one another.

9 (One should reflect thus:) Let me treat all living beings with equanimity and none with enmity.

10 Just as you do not like misery, in the same way others also do not like it. Knowing this, you should do unto them what you want them to do unto you.

11 To kill any living being amounts to killing oneself. Compassion to others is compassion to one's own self.

12 One who knows soul as pure oneself attains a pure self. But who contemplates the soul as having impure nature becomes himself impure.

13 He who knows the internal, knows the external and he who knows the external, knows the internal.

14 Look at the exterior (world from analogy with thy own) self; [then] thou wilt neither kill nor destroy (living beings);' viz̄ out of reciprocal regard [well examining] he does no sinful act. What is the characteristic of a sage? 'Recognising the equality (of all living beings), he appease himself.'

15 Right belief depends on the acquaintance with truth, on the devotion to those who know the truth . . . there is no (right) conduct without right belief, and it must be cultivated (for obtaining) right faith . . . Without (right) faith there is no (right) knowledge, without (right) knowledge there is no virtuous conduct, without virtues there is no deliverance, and without deliverance there is no perfection.

16 Knowing pain and pleasure in all their variety (patteyam), and seeing his life not yet decline, a wise man should know that to be the proper moment (for entering a religious life); while the perceptions of his ear, eye, organs of smell, tasting, touching are not yet deteriorated, while all these perceptions are not yet deteriorated, man should prosecute the real end of his soul. Thus I say.

17 You are the One Lord, the One and Only Lord, pervading all places and interspaces. (...) countless, uncountable beings meditate on the Lord. Blessed, blessed

are those Saints and Holy People of the Lord, who are pleasing to the Creator Lord God.

18 He is known to be Immortal, Unborn and Permanent; the True Mansion of His Presence is everlasting.

19 God does not come or go; He is All-pervading and permeating.

20 The True One is pervading each and every heart.

He Himself unites us in Union with Himself; the True Mansion of His Presence is close at hand.

21 He is the Destroyer of pain, the Eradicator of fear, the Sovereign Lord King. He is the Greatest Lover, the Merciful Master, the Enticer of the mind, the Support of His devotees - this is His very nature.

22 The Lord of the World is the Mender of the broken. He Himself cherishes all beings. The cares of all are on His Mind; no one is turned away from Him. O my mind, meditate forever on the Lord. The Imperishable Lord God is Himself All-in-all.

23 The virtuous person merges in the Virtuous Lord; his forehead bears the insignia of the Naam, the Name of the Lord. The true person merges in the True Lord; his comings and goings are over. The true person realizes the True Lord, and is imbued with Truth. He meets the True Lord, and is pleasing to the Lord's Mind. No one else is seen to be above the True Lord; the true person merges in the True Lord.

24 My kingdom is eternally stable. My wealth is inexhaustible and permanent. (...) My Father has revealed Himself within me. The Father and son have joined together in partnership. Says Nanak, "when my Father is pleased, then the Father and son are joined together in love, and become one."

25 One who understands himself finds the Mansion of the Lord's Presence within his own home. Imbued with the True Lord, Truth is gathered in.

26 Be kind to all beings-this is more meritorious than bathing at the sixty-eight sacred shrines of pilgrimage and the giving of charity.

27 All impurity comes from doubt and attachment to duality.

28 O mind, give up the love of duality. The Lord dwells within you; serving the Guru, you shall find peace. (...) Meditating on the Naam with a pure mind, the Door of Liberation is found.

- 29 Meditate on the Lord, Har, Har, O my beloved; follow the Guru's Teachings, and speak of the Lord. Apply the Touchstone of Truth to your mind, and see if it comes up to its full weight. No one has found the worth of the ruby of the heart; its value cannot be estimated.*
- 30 That True Lord is always with you (...) He Himself shall forgive you, and merge you into Himself; forever cherish and contemplate God.*
- 31 One whose heart is filled with His Infinite Light meets with Him, and shall never again be separated from Him.*
- 32 In the name of God. I praise and invoke the creator Ormazd (Ahura Mazda), the radiant, glorious, omniscient, maker, Lord of lords, King over all kings, watchful, Creator of the universe, giver of daily bread, powerful, strong, eternal, forgiver, merciful, loving, mighty, wise, holy, and nourisher.*
- 33 God bears in mind all prayers made to Him, past, present, and future; those made by ordinary people as well as the believers in many gods.*
- 34 God and the Pure Mind do I seek to worship (...). God's power has made us serve our human flock so that they advance to the highest truth and wisdom.*
- 35 We worship the souls of the holy men and women, born at any time, whose consciences struggle, or will struggle, or have struggled, for the good.*
- 36 Dedication to purity from birth onwards is best for mankind. For Mother Earth should we toil, leading all men to realms of light.*
- 37 Whosoever helps Zarathustra Spitama will among men be known as upright – to him shall God grant life and through the pure mind advance life in general. Him do we regard as having bonded with truth.*
- 38 The sage asked the spirit of wisdom thus: 'Which is that good work which is greater and better than all good works, and no trouble (anjinako) whatever is necessary for its performance?' The spirit of wisdom answered thus: 'To be grateful in the world, and to wish happiness for every one. This is greater and better than every good work, and no commotion (angejinako) whatever is necessary for its performance.'*
- 39 The sage asked the spirit of wisdom thus: 'How is it possible to seek the*

maintenance and prosperity of the body without injury of the soul, and the preservation of the soul without injury of the body?' The spirit of wisdom answered thus: 'Him who is less than thee consider as an equal, and an equal as a superior . . .

Form no covetous desire; so that the demon of greediness may not deceive thee and the treasure of the world may not be tasteless to thee, and that of the spirit unperceived. Indulge in no wrathfulness; for a man, when he indulges in wrath, becomes then forgetful of his duty and good works, of prayer and the service of the sacred beings, and sin and crime of every kind occur unto his mind . . .

Commit no lustfulness, so that harm and regret may not reach thee from thine own actions. . . .

Thou should be diligent and moderate . . .

Do not extort from the wealth of others . . .

With a malicious man carry on no conflict, and do not molest him in any way whatever. . . .'

40 Then Zarathushtra said: 'Reveal unto me that name of thine, O Abura Mazda! that is the greatest, the best, the fairest, the most effective, the most fiend-smiting, the best-healing, that destroyeth best the malice of Daeras and Men . . .

'Abura Mazda replied unto him: 'My name is the One of whom questions are asked, O holy Zarathushtra! . . .

My fourth name is Perfect Holiness. . . .

My seventh name is the One with understanding. . . .

My eleventh name is He who produces weal. My twelfth name is AHURA (the Lord). My thirteenth name is the most Beneficent. My fourteenth name is He in whom there is no harm. . . .

My seventeenth name is the All-seeing One. My eighteenth name is the healing One. My nineteenth name is the Creator. My twentieth name is MAZDA (the All-knowing One). . . .

I am the Keeper; I am the Creator and the Maintainer; I am the Discerner; I am the most beneficent Spirit. . . .

41 Therefore, O Zarathushtra! Make thy own self pure, O righteous man! Anyone in the world here below can win purity for his own self, namely, when he cleanses his own self with good thoughts, words, and deeds.

42 Unfold Yourself within me, O Lord. Grant me the strength of character through

right-mindedness. Through the holiest spirit, O Lord, grant me goodness as a reward for prayer. Grant me a life full of vigour through truth, and may the Pure Mind look after me.

43 *To them, the Pure Mind, who is united in God, through his power replied: associate closely with Truth. Be good and unite with Right-Mindedness. Hold fast unto them*

44 *Let all those who do good deeds come together to foster Mother Earth. God and Truth speak the language of revelation that comes from the highest mind – from the beginning have You been the teacher.*

45 *The wise Lord gives to his beloved mankind – to my people, O Lord – the gift of joy which comes from truth and strength. All men will unite in defence of your teaching and in defence of those who are mindful of your hymns.*